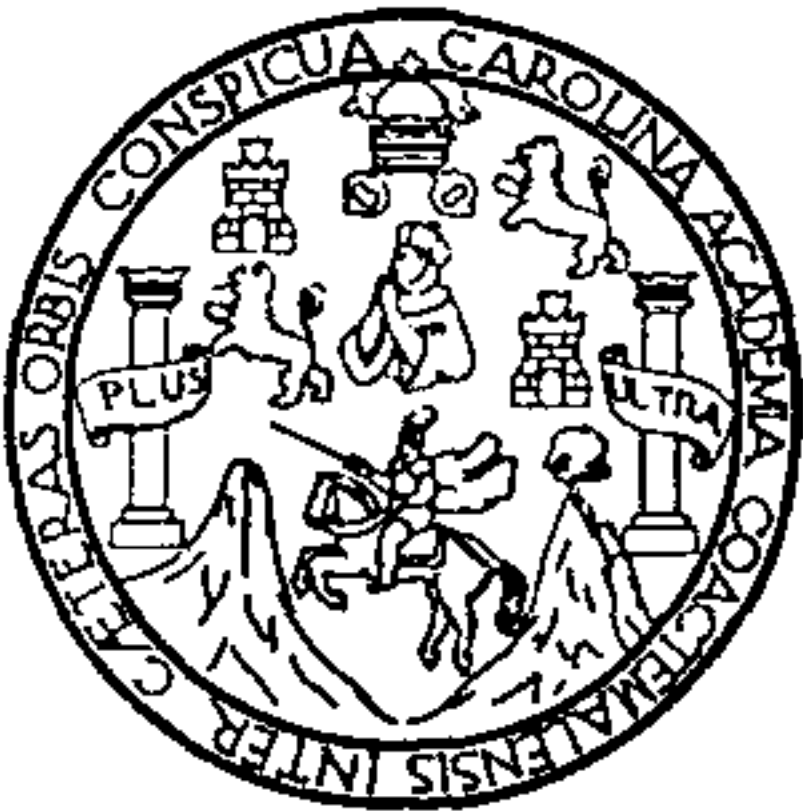


Rolando Blanco

**CAMBIOS SEMANTICOS  
EN LA EXPRESION GUATEMALTECA**

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
Biblioteca Central



Universidad de San Carlos de Guatemala  
**FACULTAD DE HUMANIDADES**  
Departamento de Letras  
Guatemala, 1978

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Lenguas y Literatura española e hispanoamericana.

Guatemala, julio de 1976.

DL 07  
T(696)

I N D I C E

	Página
INTRODUCCION .....	6
CAPITULO I. LA SEMANTICA .....	9
A- Las tres semánticas .....	9
B- La semántica lingüística .....	10
C- La significación y el signo .....	11
a- El proceso semántico .....	11
b- Tipología de los signos .....	13
c- Fundamentos Generales de la tipología de los signos .....	18
1) Señales .....	20
2) Signos sustitutivos .....	22
3) Signos verbales .....	25
D- El significado .....	26
E- El sentido .....	29
F- Arbitrariedad del signo y motivación .....	30
G- Función semántica de las palabras .....	33
H- Formas de los cambios de sentido .....	35
a- Clasificación de Stern .....	35
b- Clasificación de Ullman .....	38
I- Causas de los cambios de sentido .....	40
J- Los campos semánticos .....	46
a- El análisis de la distribución .....	46
b- Análisis de los componentes .....	47
c- Análisis etimológico .....	47
d- Análisis estadístico .....	49
K- La función comunicativa del lenguaje .....	49
CAPITULO II. RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO DE LAS PALABRAS Y DE LA NOMINACION DE OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES EN LA CAPITAL DE GUATEMALA .....	55
A- Nominación del nuevo valor semántico y de la nueva nominación en la capital de Guatemala .....	60

	Página
B- Causas por las que emplean este lenguaje	60
C- El caló en los centros educativos del nivel medio de la capital .....	60
D- Causas por las que los varones lo hablan más que las mujeres .....	61
E- Focos que en Guatemala han influido en el conocimiento y empleo del caló .....	62
F- Iniciadores del caló en la capital, los que más lo dominan para hablarlo, así como los que más lo emplean .....	63
G- Abundante influjo mexicano en el caló empleado en la capital de Guatemala.....	64
H- Renovación de la nominación de objetos, seres y abstracciones .....	66
CAPITULO III. RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO DE LAS PALABRAS Y DE LA NOMINACION DE OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES EN LOS DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA .....	69
A- Nominación del nuevo valor semántico y de los nuevos nombres que reciben los objetos, seres y abstracciones en los departamentos de Guatemala .....	73
B- Causas por las que emplean este lenguaje .....	73
C- El caló en los centros educativos de nivel medio de los departamentos de Guatemala.	74
D- Causas por las que los varones lo hablan más que las mujeres .....	74
E- Focos que en los departamentos de Guatemala han influido en el conocimiento y empleo del caló .....	74
CAPITULO IV. ESBOZO GENERAL DEL CALO EN GUATEMALA .....	77
A- El significado actual de las palabras ....	77
B- La comunicación en la juventud .....	78
C- Tipos de asociación a que pertenecen los signos del caló.	78

	Página
D- La arbitrariedad de estos signos y su motivación .....	76
E- El sentido y el contexto en el caló...	80
F- Clasificación de Stern aplicada al caló .....	80
G- La función cognitiva y expresiva en el caló .....	82
H- Clasificación de las causas de los cambios de sentido en el caló .....	83
CAPITULO V. DICCIONARIO DE LA RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO Y DE LA NOMINACION (CALO) EN GUATEMALA .....	87
CAPITULO VI. EXPRESIONES MAS CORRIENTES SOBRE LA RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO Y DE LA NOMINACION (CALO) EN GUATEMALA .....	123
CONCLUSIONES .....	139
BIBLIOGRAFIA .....	143

## INTRODUCCION

De todos es conocido que la juventud de este tiempo se ha volcado a dar nuevos significados a las palabras y a dar nuevos nombres a cosas y abstracciones que nos eran familiares, alejándolas así de nuestros alcances cognocitivos. De esto participan los niños, los adolescentes y aún adultos, todos ellos, de ambos sexos, tanto en la capital como en el interior de la república de Guatemala.

Entre los niños, sabemos que por su tendencia imitadora, han tratado de copiar o de seguir muy de cerca a sus mayores en lo que hacen y dicen, ya que con ello participan de los ideales de la juventud moderna y se constituyen así en un miembro más de los que practican ese lenguaje.

Entre los adultos, encontramos personas que hacen uso de él, lo cual se debe a que fue iniciado en nuestro medio hace varios años, eso sí, en un ámbito bastante cerrado; pero a pesar de ello, no fue un obstáculo para que fuera conocido y repercutiera en todos los lugares de Guatemala. Así, los adultos también lo practican, aunque con menos intensidad y frecuencia que los jóvenes.

En este trabajo de tesis trato de demostrar, más que todo, cómo la juventud guatemalteca ha creado un nuevo valor semántico a las palabras y a dar una nueva nominación a objetos, seres y abstracciones, así como los medios de que se ha valido para ello, y que esto en sí involucra un fenómeno semántico en Guatemala.

El abarcar este fenómeno conlleva, lógicamente, hacia otras demostraciones, tales como: la nominación que se le ha dado a este lenguaje, las causas por las que lo emplean, qué aceptación o rechazo ha tenido en los centros educativos de nivel medio de Guatemala, las causas por las que lo hablan más los varones, los focos que han influido a su conocimiento y empleo, quiénes fueron sus iniciadores en Gua-

temala, quiénes tienen mayor dominio para hablarlo, quiénes lo emplean más, el gran influjo del habla mexicana en este lenguaje, la comparación de su conocimiento y empleo entre los jóvenes de la capital y los del interior de la república de Guatemala, las causas generales de los cambios de significado, una relación de este lenguaje con la semántica en lo que se refiere a signos y clasificación a que pertenecen, las clases de motivaciones que encontramos en ellos, clasificación a que pertenecen sus cambios de sentido y la función cognitiva y expresiva de este lenguaje.

Para poder demostrar lo anterior, tuve que valerme de varios medios indispensables, pues sabemos que se carece de bibliografía, por lo que fue un trabajo bastante arduo que requirió de cuestionarios, entrevistas, grabaciones y aun de la participación en conversaciones de esta índole.

Fue una encuesta, tanto oral como escrita, que abarcó la capital y los demás departamentos de Guatemala, con lo que considero dar una demostración fiel de este fenómeno semántico.

Al final del mismo agregó un diccionario que contiene las palabras que se emplean en este lenguaje, así como un gran número de expresiones de las más corrientes; todo lo cual espero tenga alguna utilidad para investigaciones posteriores.

## CAPITULO I

### LA SEMANTICA

La semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras. Viene de las voces griegas "semaino = significar" y a la vez de "sēma = signo".

El valor semántico de una palabra es su significado, el que se extiende a todos los signos; y así, se habla del valor semántico de un gesto, de un grito, de un signo cualquiera mediante el cual se trasmite un mensaje y hay comunicación con otras personas. Todo lo que se refiere al significado de un signo de comunicación, particularmente de las palabras, es semántico.

Al hablar de signos nos encontramos con la "semiólogía", la cual es la ciencia que estudia el funcionamiento de los signos en sociedad y explica en qué consisten los signos y qué leyes los gobiernan.

#### A- LAS TRES SEMANTICAS

Hay tres órdenes de problemas semánticos a los cuales se les ha llamado "las tres semánticas", las que abarcan problemas psicológicos, lógicos y lingüísticos.

La semántica psicológica se refiere al por qué y de qué modo nos comunicamos; qué es un signo y qué ocurre en nuestra mente y en la de nuestro interlocutor cuando se establece la comunicación; cuál es el sustrato y el mecanismo fisiológico y psíquico de esta operación; etc.

La semántica lógica se refiere a cuáles son las relaciones del signo con la realidad; en qué condiciones es aplicable un signo a un objeto o a una situación que el signo debe significar; cuáles son las reglas que garantizan una significación verdadera; etc.



La semántica lingüística abarca el problema del sistema de signos, las reglas específicas que sigue en su naturaleza y función. Por ser un tema de mucha importancia hablaré de ella, especialmente, en el siguiente inciso.

## B- LA SEMANTICA LINGÜÍSTICA

La semántica lingüística es la semántica por excelencia; su representante es Witold Doroszewski. Estudia las palabras en el seno del lenguaje; estudia: qué es una palabra; cuáles son las relaciones entre la forma y el significado de una palabra, y entre una palabra y otra; cómo garantizan éstas su función; etc.

Desde principios del siglo XIX los gramáticos tenían ya el término "semasiología", el cual viene también de "sēme = signo" y que es el estudio de los significados. Este término fue sustituido por el lingüista francés, Michel Bréal, por el de semántica, para designar así a la ciencia de los significados y de las leyes que rigen la transformación de los sentidos.

La función de la semántica consiste en transmitir un sentido. Al hablar de sentido y de significado, algunos lingüistas hacen la distinción entre ellos, aunque la terminología no ha sido fijada todavía, y así encontramos a Pierre Guiraud quien llama "sentido de base" al sentido, y "sentido contextual", al significado.

El significado, para Stanislaw Szober, es la asociación de una representación lingüística y de una representación extralingüística; es decir, una imagen sonora con una imagen de un objeto o atributo. La palabra se convierte en signo de una imagen extralingüística; esto es lo que Saussure sugiere en su obra Curso de Lingüística General, que se sustituya el término "imagen sonora o acústica" por el de "significante" (lo que significa) y el término "noción" por el de "significado" (lo que es objeto de significado), con-

siderando que signo lingüístico es un todo psíquico con dos aspectos: imagen sonora y noción: esa relación bilateral entre sonido y noción es el significado. El signo desempeña su función sólo por virtud de esa relación de significado, cuyos miembros están inseparablemente conectados y la ruptura de esa unión destruye el signo afectando al lenguaje que es un sistema de signos donde hay relación entre el pensamiento y el sonido.

El sentido y la significación están en estrecha relación, y así, la semántica abarca un campo amplísimo que, aun limitado a la lengua, invade terrenos de la lógica, de la psicología, de la teoría del conocimiento, de la sociología, de la historia, etc.

## C- LA SIGNIFICACION Y EL SIGNO

### a- El proceso semántico

La significación es el proceso que asocia un objeto, un ser, una noción, un acontecimiento, a un signo susceptible de evocarlos. Por Ej.: una nube es signo de lluvia; un fruncimiento del ceño es signo de perplejidad; el ladrido de un perro es signo de enojo; la palabra caballo es signo de animal; etc.

Un signo es, por tanto, un excitante, un estímulo, cuya acción provoca en el organismo la imagen recordativa de otro excitante. Por Ej.: la nube evoca la imagen de la lluvia, la palabra "nube" evoca la imagen de la cosa.

La experiencia o conocimiento es la significación de la realidad. La nube es signo de lluvia en virtud de una relación natural; el perro, al ladrar, puede no informarnos de su enojo, puede prevenirnos de su ataque o puede gemir para que le abramos la puerta, entonces nos comunica su deseo de salir y sabe que lo comprendemos;

entonces el signo se vuelve instrumento de comunicación.

Un signo es un estímulo asociado a otro estímulo del cual evoca la imagen mental; la significación es así, un proceso ~~psíquico~~ que ocurre en nuestra mente y el signo lingüístico no une una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica.

El signo forma un todo que se descompone en partes y aspectos. Todo signo, como elemento del lenguaje (palabras, gestos, códigos, etc.), debe ser un signo significativo, o sea que, directa o indirectamente, exprese un pensamiento.

El uso del signo en el proceso de la comunicación conduce a una relativización, por lo menos doble, del signo: aparece no precisamente como un objeto, un estado de cosas o un acontecimiento que en circunstancias definidas funciona como signo, sino como una relación, es decir, que el signo está relacionado con las personas que se comunican de un modo definido, socialmente condicionado, y con el objeto. Su función principal es comunicar algo a alguien. Lo antes dicho es definido por Schaff cuando dice:

Todo objeto material, o la propiedad de ese objeto, o un acontecimiento material, se convierte en signo cuando en el proceso de la comunicación sirve, dentro de la estructura de un lenguaje adoptado por las personas que se comunican, al propósito de transmitir ciertos pensamientos concernientes a la realidad, esto es, concernientes al mundo exterior, o concernientes a experiencias internas (emocionales, estéticas, volitivas, etc.) de cualquiera de los copartícipes del proceso de la comunicación. \*

---

\* Adam Schaff. Introducción a la Semántica. 1a. ed. 2a. reimpresión. Fondo de Cultura Económica. México, 1974. P. 180.

Así vemos que el signo es la asociación de un significante a un significado y que Llorach, al escribir un ejemplo en tres idiomas, indica que un signo expresado en diferentes idiomas tiene algo en común:

español : No hace calor.  
francés : Il ne fait pas chaud.  
alemán : Es ist nich warm. \*

Los tres idiomas tienen un sustrato común, el sentido amorfo del pensamiento; es decir, que tienen un mismo sentido en una estructura diferente, en diferente lengua, estructura que constituye la forma del contenido de cada lengua y cada una con la misma sustancia. En otras palabras, nos referimos a la forma de expresión y a la forma del contenido, y es la semántica la que se ocupa de la relación entre la sustancia del contenido y la forma.

#### b- Tipología de los signos

Hay dos grandes tipos de asociaciones significantes: los signos naturales y los signos artificiales o propiamente dichos.

Los signos naturales se basan en la relación de fenómenos localizados en la naturaleza, se manifiestan independientemente de toda actividad humana deliberada y son interpretados por el hombre como signos de algo, Ej.: la asociación "nube-lluvia", la congelación del agua que es signo de descenso de la temperatura, el halo alrededor de la luna es signo de que el tiempo va a empeorar, las arrugas de la cara de una persona son signo de que está envejeciendo, etc.

Los signos artificiales son humanos o animales; son producto de la actividad social consciente y que produ-

\* Emilio Alarcos Llorach. Gramática Estructural. 2a. ed. Editorial Gredos, S.A. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, 1974. P. 19.

ce el hombre para que funcionen como signos, Ej.: un crepón negro en una bandera es signo de duelo; los colores de una bandera son signos de nacionalidad; el disparo de un cohete rojo es signo de empezar el ataque; un nudo en el pañuelo es signo para recordar algo; etc.

En otro sentido, decimos que las palabras que pronunciamos son signos fónicos, que una frase escrita es un signo escrito, que un guiño es signo de comunicación entre personas, que un número determinado de puntos y rayas o de sonidos cortos y largos son signos pertenecientes al sistema Morse, etc. Todas estas cosas son signos de algún sentido, pero son signos diferentes con significados diferentes.

Los signos naturales (índices o síntomas) caen dentro de la categoría general de "signo", pero difieren esencialmente de todas las demás categorías de signos, sobre todo, porque no son producidos ni evocados conscientemente por el hombre con fines de comunicación, sino que existen independientemente del hombre como procesos naturales y que los utiliza a modo de fuente de información, casos en que funcionan como si fuesen signos normales, es decir, como si deliberadamente hubieran sido creados o evocados con el propósito de transmitir alguna información a alguien.

Esta división de signos naturales y propiamente dichos o artificiales es dada por Schaff, basado precisamente en criterios antiguos donde ya se distinguía el signo natural (*signum naturale*) y el signo convencional (*signum ad placitum*), pero considera que no todos los signos convencionales funcionan en virtud de una convención, lo cual es aplicable a los signos icónicos que funcionan en analogía con los objetos que representan; Ej.: una pintura que nos hace pensar en el objeto que representa, en los efectos que habitualmente produce dicho objeto, en los sentimientos correspondientes, etc. donde considera que hay toda una

escala a ese respecto: desde el procedimiento natural como en las fotografías, hasta el carácter convencional de los geroglíficos o signos escritos análogos; pero un signo icónico como una fotografía no funciona en virtud de una convención.

Relaciona su terminología con la de Martinak quien habla de signos reales y finales; los reales coinciden con los signos naturales que funcionan como signos en sentido secundario y derivado, y los finales coinciden con los artificiales o propiamente dichos que llevan como fin primordial la comunicación.

Los reales son reproducciones de caracteres naturales de la realidad, son imágenes o iconos; Ej.: un dibujo, un plano, un registro fonográfico.

Los otros sirven para comunicarse con otro ser; son convencionales; son símbolos; Ej.: el lenguaje articulado, un ademán, una señal.

No hay límite tajante entre ambas funciones ya que utilizamos frecuentemente signos de representación para comunicar, pero ambos grupos sí diferencian entre sí por su naturaleza.

Entre los signos iconográficos están considerados todos los modos de representación directa de lo real, Ej.: la fotografía, la fonografía, diversos registros; así como las artes, ya que la pintura reproduce las líneas y los colores de las cosas; la escultura reproduce su masa y su volumen; la música representa a veces la imagen integral de los sonidos.

"Las artes puras" son estímulos no asociados, no representan lo real, sino que son realidad; no son signos sino objetos.

"Las artes abstractas" son iconográficas en la medida que reproducen ciertos caracteres de la realidad.

Los signos de comunicación propiamente dichos son esencialmente convencionales; su sentido resulta siempre de un acuerdo entre quienes los emplean, Ej.: las señales de tránsito. Aquí surge una nueva distinción; ciertos símbolos evocan los caracteres naturales de las cosas, como las señales de tránsito y otros son puramente convencionales, como los lenguajes en los que la asociación natural no ha existido jamás o ya no es sentida.

El lenguaje articulado supone una gran parte de motivación como las onomatopeyas que son signos iconográficos; la poesía, que es un arte del lenguaje del cual explota las virtualidades de representación natural, como las armonías imitativas o evocadoras, ritmos cuyas proporciones están calcadas del movimiento y la duración interior de nuestras emociones.

Casi todos los sistemas son mixtos; pocos son puros; pertenecen, sin embargo, a uno de los cuatro grandes tipos siguientes:

- a) Los signos naturales, reconocidos y clasificados por nuestros técnicos, ciencias y conocimientos.
- b) Los signos de representación o iconos, que reproducen los caracteres naturales de las cosas.
- c) Los signos de comunicación o símbolos asociados convencionalmente a las cosas que designan y cuyo tipo es el lenguaje articulado, aunque tengan asociaciones naturales en algunas de sus formas.
- d) Los signos de comunicación icono-simbólicos entre los cuales se encuentran los ritos, los códigos sociales, las modas, etc.

El lenguaje articulado, único objeto de nuestro estudio, pertenece a la categoría de los símbolos puros con una parte notable de elementos de representación natural.

También hay signos técnicos y signos estéticos; en los técnicos hay función primaria de representación; en los estéticos está sobrepasada la función primaria ya que el signo está dotado de características secundarias que le permiten representar de una cierta manera; Ej.: la fotografía de identidad es diferente a la artística.

Husserl hace una división esencial de los signos en "anzeichen" (indicaciones) y "ausdrücke" (expresiones); los primeros señalarían alguna otra cosa a la cual representarían o reemplazarían; los segundos expresarían algún pensamiento. En esta división, Husserl confunde la diferencia entre las indicaciones y los signos de diferentes tipos, los que amontona en la misma categoría, éstos serían señales, símbolos, signos icónicos, etc. Abarca todas las indicaciones como los signos propiamente dichos, excepto los signos verbales, lo que es considerado como un error porque en el proceso de la comunicación todos los signos tienen significados, expresan pensamientos; todos aparecen en compañía del pensamiento, ya que el hombre piensa mediante signos verbales en alguna forma y todas las demás formas de signos son derivados, es decir, sustituyen a signos verbales, lo cual se le escapa a la teoría de los "anzeichen" de Husserl.

Las indicaciones, que son signos naturales, también pueden expresar algo asociadas a información concerniente a experiencias emocionales (no intelectuales), Ej.: las lágrimas expresan tristeza o alegría, el rubor expresa vergüenza o confusión, etc. intrínsecamente ningún fenómeno natural es un signo o indicación, pero cuando ocurre dentro del proceso de la comunicación, o sea cuando nos familiarizamos con un fenómeno natural, dado, con sus



regularidades causales o estructurales, por nuestra experiencia o nuestra costumbre, nos evoca algo y lo creamos como signo y es la misma naturaleza la que nos comunica algo, y así, todos los signos, excepto los signos verbales, de algún modo sustituyen a los signos verbales y cuando son interpretados, siempre son traducidos a un lenguaje de palabras.

Es así como la división de Husserl falla, ya que todos los signos tienen un significado y todos indican algo. Esto lo sostiene Schaff cuando dice:

Si nuestro punto de vista es el de una unidad específica, orgánica, de pensamiento y lenguaje, tenemos que rechazar tal idea por especulativa y contraria a todo lo que la psicología y la fisiología dicen sobre los procesos de pensamiento. Pero al sugerir aquella concepción, Husserl destruyó al mismo tiempo las bases de su propia tipología. La errónea e inconsecuente división (y esto conviene a los dos elementos que distingue) hace inaceptable su tipología, en mi opinión. \*

#### c- Fundamentos generales de la tipología de los signos

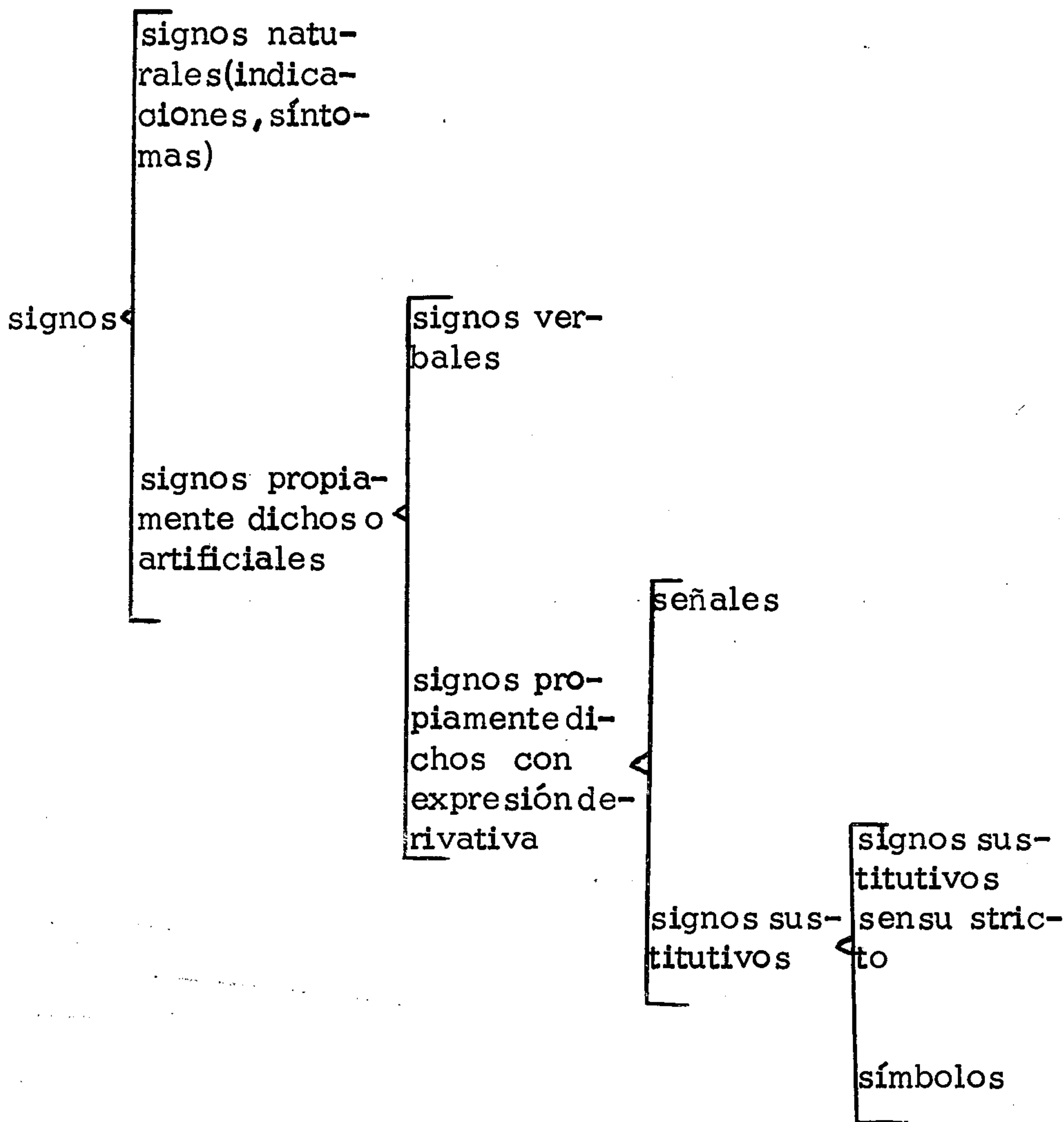
La misión de la tipología de los signos es delinear los rasgos específicos de cada variedad separada de signos sobre su fondo común, y establecer conexiones entre ellos con una posible jerarquía. La gran diversidad de ellos ha originado una terminología para denotar tipos de signos, la cual queda en libertad de modificar siempre que sea necesario, ya que no hay un nexo natural entre el sonido de una palabra y su significado. Han surgido muchas

\* Adam Schaff. O P. cit. P. 178

divisiones, entre ellas, la de signos naturales; Morris los divide según su extensión en indicativos, caracterizadores y universales; Carnap distingue entre signo como acto (signo-acontecimiento) y signo como inscripción (signo-diseño); Husserl los divide en indicaciones y expresiones; Pierce se basa en la relación de los signos y sus referentes (índices, signos icónicos, símbolos); Morris sólo distingue entre señales y símbolos y da deliberadamente a esas palabras significados diferentes de los corrientes; Bühler atribuye significado específico a las palabras y distingue signos, índices y símbolos; S. Langer distingue signos naturales, signos artificiales y símbolos; S. Stebbing distingue signos expresivos, sugestivos y sustitutivos; etc. Entre todas ellas, la aceptada universalmente es la división en signos naturales (indicaciones, síntomas) y signos propiamente dichos o artificiales; estos últimos se dividen en verbales y en todos los demás signos, es decir, signos propiamente dichos con expresión derivativa. Los verbales son la base del proceso de comunicación humana.

Los signos propiamente dichos con expresión derivativa pueden subdividirse en señales y signos sustitutivos; los signos sustitutivos, en signos sustitutivos sensu stricto y símbolos.

Para apreciar mejor esta división presento el siguiente cuadro sinóptico:



1) Señales

Las señales son signos cuyo propósito es evocar, cambiar o hacer que alguien desista de una acción, como la congelación del agua que es señal de descenso de la temperatura, las arrugas en la cara son señales de envejecimiento, la luz verde del semáforo es señal de avanzar, el ulular de una sirena en tiempo de guerra es señal de un ataque aéreo y deben ocultarse los civiles, el ulular de una

sirena de ambulancia o de un carro de bomberos es señal para darles vía libre, el toque de una campana o de un pito es señal de empezar o de dejar de trabajar, etc.

Todas ellas son signos que evocan una acción definida como objetivo de la comunicación, para producir una reacción, dispuestas y convenidas de antemano, ya sea socialmente (en un grupo) o individualmente.

Las señales aparecen sólo cuando un número apropiado de personas han concertado un acuerdo explícito, por virtud del cual un fenómeno dado funciona para ellas como una señal; es decir, que de acuerdo a un código convenido, reemplazan a los signos verbales; sin ese acuerdo no serían signo o señal de lo que comunican; además no aparece su función semántica fundamental, sino que independientemente desempeñan el papel de una señal, según lo convenido.

Así, las señales pueden distinguirse de otros signos artificiales por las características siguientes:

- Su significado es siempre arbitrario, establecido por convenio válido dentro de un grupo dado de personas.

- Su finalidad siempre es originar, modificar o detener cierta acción.

- Su aparición es ocasional en conexión con la acción prevista.

El reemplazo verbal no es una de sus características ya que esto lo hacen todos los signos propiamente dichos.

La señal es así un sustitutivo de las expresiones verbales correspondientes, las reemplaza como un

lenguaje cifrado (codificado) y reemplaza al lenguaje fónico.

Las señales, como todo grupo significativo de signos verbales, tienen un significado, aunque de un modo diferente, es decir, indirecto y derivado.

## 2) Signos sustitutivos

Por contraste con las señales, los signos sustitutivos son signos de algo, en cuya función se insiste en sustituir, representar otros objetos, estados de cosas o acontecimientos.

Estos signos se subdividen en dos subclases según el objeto que representa el signo, ya sea concreto, material, o que represente una noción abstracta relacionada con el mundo material, pero que en sí mismo no es un objeto material. Los primeros son signos sustitutivos sensu stricto y los segundos son símbolos.

Los signos sustitutivos sensu stricto son objetos materiales que representan a otros objetos por virtud de semejanza o de convenio; por semejanza (signos icónicos) son todas las imágenes y efigies (dibujos, pinturas, fotografías, esculturas, etc.) Por convenio son todas las clases de signos escritos que representan sonidos del habla, sus grupos, palabras, frases, etc.

Los símbolos son una subclase de signos sustitutivos y se distinguen por las tres características siguientes:

- Son objetos materiales que representan ideas abstractas.

- La representación se basa en un convenio que debe ser conocido.

- La representación de ideas abstractas se realiza por medio de un convenio que debe ser conocido.

- La representación convencional se basa en la representación de una noción abstracta por un signo que exteriormente se dirige a los sentidos.

Ejemplos de símbolos: la cruz, símbolo del cristianismo; la media luna, símbolo del islamismo; la estrella de seis puntas, símbolo de la religión mosaica; la hoz y el martillo, símbolo del comunismo; la cruz gamada o svástica, símbolo del nazismo; la figura de una mujer con los ojos vendados y una espada y una balanza en las manos, símbolo de justicia; la figura de Marte, simboliza la guerra y el heroísmo; la figura de Eros, símbolo del amor; un esqueleto con una guadaña, símbolo de la muerte; el color negro simboliza duelo; el color púrpura, la dignidad; el amarillo, envidia; el blanco, inocencia; el rojo, amor; los colores de una bandera simbolizan una nación; etc.

Un símbolo es, pues, un signo sustitutivo y su función es representar algo y, como todo signo, es algo material. Los símbolos acercan a los hombres conceptos abstractos presentándoles ideas abstractas en forma de objetos materiales para captarlos más fácilmente y mantenerlos y conservarlos en la memoria. Su significado no es natural, sino artificial, convencional, y hay que aprenderlo; pues, como es sabido, en el círculo cultural europeo, el negro simboliza duelo, pero en oriente es el blanco; en nuestro círculo cultural el púrpura simboliza poder y dignidad; en China es el amarillo; etc. de donde el convenio varía según los círculos sociales.

El símbolo, por regla general, no siempre es un objeto material; puede ser una imagen visual, como en el caso del pintor, el dibujante o el escultor que empleando su arte puede representar un concepto abstracto, como el heroísmo, la virtud, el amor, el patriotismo, etc. pudiendo hacerlo por medio de una alegoría.

La representación simbólica de ideas abstractas recurre con frecuencia a metáforas, especialmente en literatura. Ejemplo de imágenes simbólicas verbales: la copa de la vida, la copa de la amargura, etc. También se hace uso de la mitología, Ej.: la serpiente de Esculapio símbolo del arte médico; Hércules simboliza fuerza; el buho, la sabiduría. Se emplean símbolos animales en emblemas de Estado, como el león, el águila, el quetzal, etc. Hay imágenes simbólicas abstractas como los colores, símbolos de emociones; combinaciones de colores como símbolos nacionales; los signos matemáticos y lógicos como el infinito, la negación, etc.

Hay signos gesticulatorios, olfativos, etc. como los gestos en las danzas hindúes; el simbolismo de los aromas en Oriente; etc.

Los sonidos y sus combinaciones también desempeñan el papel de imágenes simbólicas, como en el caso del tañer lento y monótono de campanas que es percibido como símbolo de duelo, lo mismo la melodía y el ritmo de cierto tipo de marchas.

La gama de los símbolos es extremadamente amplia y sus posibilidades casi ilimitadas, teniendo en cuenta sus factores: el símbolo es un objeto, estado de cosas o acontecimiento material; sustituye o representa una noción abstracta y no otro objeto material, lo cual es función del signo sustitutivo sensu stricto.

Respecto a la terminología, la semántica nos dice que el signo es arbitrario en el sentido de que no hay conexión intrínseca entre el signo fónico y el objeto que denota, aunque sobre esto hay diferentes opiniones; pero no hay arbitrariedad en establecer una correspondencia entre los signos verbales y la realidad objetiva cuando se trata de la clasificación de cosas y fenómenos, del funcionamiento cognitivo del lenguaje.

Hay signos basados en movimientos físicos, como los gestos, expresiones faciales, movimientos expresivos del cuerpo, etc. que representan experiencias y estados psíquicos humanos.

Los signos corporales pertenecen a todas las clases que hasta aquí se han distinguido, tal el caso de las lágrimas y la risa que son fenómenos naturales que acompañan a ciertos procesos espirituales y pueden clasificarse como indicaciones. Los gestos y expresiones faciales que acompañan al habla humana también pueden tratarse como indicaciones de ciertos estados emocionales. Un movimiento convenido de la mano u otra parte del cuerpo puede ser una señal; un guiño puede ser un signo sustitutivo sensu stricto; una postura y un movimiento adecuados de una parte del cuerpo durante una danza pueden ser un símbolo; ciertos movimientos de las manos o los dedos, ejecutados con cierta clave acordada, pueden ser una traducción del lenguaje fónico; etc.

### 3) Signos verbales

Sobre este tema Saussure hace una comparación entre el signo verbal y la hoja de papel, un lado de la cual es la imagen sonora y el otro es el contenido conceptual. Emplea las palabras "significante" y "significado" y opina que un signo del lenguaje es una entidad psíquica compuesta de una imagen sonora y de un concepto. Respecto a la hoja de papel dice que no puede eliminarse uno de sus lados sin destruir el otro, del mismo modo que en un signo verbal no puede separarse el sonido del concepto. El signo verbal aparece con dos significados diferentes, uno es lo que significa el sonido, en sentido de vibración acústica o imagen sonora; el otro es el todo específico consistente en sonido y significado, característico de las entidades realmente existentes del lenguaje fónico y que es indudable que los signos verbales constan de significados y del aspecto fónico de éstos.



El signo verbal es un signo sui generis que tiene su propia naturaleza específica, es un producto del proceso de la abstracción. Es una unidad de sonido y significado, lo que le hace posible ascender a los niveles más altos de abstracción, inaccesibles a otros tipos de signos.

#### D- EL SIGNIFICADO

El significado es el equivalente a una relación entre el signo y la reacción que evoca o de la acción provocada por el signo. El significado se puede concebir como una relación específica entre personas que se comunican entre sí; es una relación social definida en la que alguien incita a otro a la acción, informarlo de sus ideas, sentimientos, etc. y con ese fin recurre a un signo, ya sea un gesto, una palabra, una imagen, etc.

Significado es lo que permite al signo desempeñar la función de intermediario en el proceso de la comunicación humana o sea, transmitir ideas de una persona a otra, pues el significado pertenece a la esfera de la acción humana y a la esfera del pensamiento humano, ambas inseparablemente conectadas entre sí.

Los hombres se comunican entre sí por medio de signos y entonces la situación-signo consiste en que el contenido cognitivo, que es propiedad privada del individuo pensante, se hace socialmente comunicable por medio de signos los cuales son entendidos de un modo similar en el nivel social con procesos de pensamiento similares y con reacciones similares en forma de acción.

El interés lingüístico por lo que es el significado consiste en querer saber lo que le ocurre al significado, de qué modo los signos verbales significan algo, cómo cambian el significado, etc.

Para hallar el significado de una palabra, los lin-

güistas tienen diversas teorías en las que no se han puesto de acuerdo para resolver este problema, pues hablan de signos verbales y signos del lenguaje, refiriéndose respectivamente a elementos fónicos que dan entidades significativas sólo en combinaciones definidas y propiamente dichas en el sentido de elementos dotados de significado; si hablamos de signos verbales, se dice que la palabra es la menor unidad o elemento fónico-y-semántico del lenguaje, y entonces se encuentran dificultades como la de hallar expresiones que constan formalmente de varias palabras independientes como equivalentes de una sola noción, teniendo la función semántica de una sola palabra, Ej.: el autor de Romeo y Julieta. Otra dificultad se encuentra en llamar palabra a un todo compuesto (raíz de la palabra, prefijos y sufijos), cuyas partes tienen significados específicos y además, se les dan otras terminologías, pues al analizar signos verbales encontramos diferentes elementos componentes que difieren de unos autores a otros; unos los clasifican en fonemas, morfemas y semantemas; en otros autores, el fonema es la misma unidad fónica en el sistema de un idioma dado; los morfemas y semantemas desempeñan funciones semánticas, ya que los semantemas son elementos del lenguaje cuyo significado coincide con el contenido de la noción dada; Ej.: caballo; y los morfemas son elementos que no son independientes de las palabras y expresan relaciones; Ej.: caballo-s, y coinciden casi con la diferenciación de raíces, afijos y elementos flexivos.

La importancia en este caso es la distinción que hacen los gramáticos en las categorías especiales de significados, es decir, léxico y gramatical, como resultado de la distinción de semantemas y morfemas en las palabras; no interesa saber qué es el significado, sino saber cómo significan algo las entidades lingüísticas, su significado léxico y su significado gramatical, llamado por otros significado principal y marginal; autónomo y sinsemántico; etc.

El significado léxico se refiere al significado en el sentido de la noción apropiada, experimentada en conexión con el uso de la palabra en cuestión; se refiere a un sinónimo en el mismo idioma o en otro.

El significado gramatical está relacionado con los morfemas correspondientes, conectado con el significado léxico; se refiere a las propiedades y relaciones de los signos verbales dados y por medio de ellos, a las propiedades y relaciones de los objetos reales que se reflejan en el pensamiento-lenguaje, Ej.: género, número, tiempos, otras relaciones, etc., teniendo la ampliación del significado sintáctico.

La división de los signos del lenguaje en autosemánticos y sinsemánticos fue hecha por Anton Marty y la menciona Schaff en su obra *Introducción a la Semántica*, donde la compara con la división hecha por Aristóteles sobre los signos del lenguaje en "categoremáticos" (los que pueden desempeñar el papel de sujeto o de predicado en una sentencia) y "sincategoremáticos" (los que no pueden desempeñar independientemente esas funciones). Dice que no coinciden entre ellos ni con la división en palabras y partes de palabras como los morfemas, pero tienen la misma idea: distingue entre los signos que en un idioma o sistema de signos dado tienen significados independientes y los que pueden desempeñar sus funciones únicamente en compañía de otros determinados signos como partes o aditamentos de ellos.

También está la distinción entre significado principal y significado marginal, entre significado universal (habitual) y significado circunstancial, lo que implica el estudio de la polisemia (la misma forma fónica del signo comprende significados diferentes), de la homonimia (significados totalmente diferentes) y de la antonimia (significados contradictorios).

En casos de polisemia hay que extraer el significado principal de la palabra en cuestión para ver qué significados se agruparon alrededor del principal.

La distinción entre significado habitual (universalmente adoptado) y significado circunstancial, es un caso del anterior; el circunstancial se forma en un contexto nuevo en el que aparece la palabra dada, como la metáfora en la literatura (significado literal y metafórico), como significados marginales.

También se toma el significado etimológico considerando distinto al significado real.

Más que todo, los significados se establecen sobre la base de investigaciones experimentales sobre cómo se entiende una palabra dada y cómo la usan los hablantes, y parte del supuesto de que el contexto influye sobre el significado. Así, el estudio lingüístico de los significados comprende investigaciones concernientes a cambios de significados y a las reglas a que están sometidos.

## E- EL SENTIDO

La psicología pone en duda la definición de un contenido mental del signo y así también, la lingüística moderna estructuralista rechaza la noción de sentido, concebido como una imagen agregada al significante, de la cual éste sería portador.

Las palabras no tienen sentidos, sino empleos. El sentido depende de las relaciones de las palabras con las otras palabras del contexto y estas relaciones son determinadas por la estructura del sistema lingüístico. Los sentidos de cada palabra son definidos por el conjunto de estas relaciones y no por una imagen de la cual la palabra sería portadora.

Etimológicamente, la palabra "sentido" indica "dirección, orientación hacia otros signos, Ej.: la palabra "rojo" depende de la existencia o no en el idioma de palabras como naranja, rosa, púrpura, etc. Es el estado del idioma el que determina los valores de la palabra o sea la posibilidad de relación que define un campo de empleo en el discurso.

Hay necesidad de las dos nociones de valor estructural y de contenido semántico, ya que se complementan, pues la palabra se encuentra abierta hacia posibilidades de relación de acuerdo con la estructura del sistema lingüístico y al ser reconocidas por los hablantes, el efecto de sentido que resulta de ello se fija en la memoria y se adhiere desde ese momento al signo, confiriéndose un contenido.

#### F- ARBITRARIEDAD DEL SIGNO Y MOTIVACION

El signo es arbitrario al no existir entre el significante y el significado ninguna relación que no sea una pura convención entre los hablantes. Si existe esta relación, entonces se dice que el signo es motivado.

Uno de los postulados de la lingüística moderna es que la lengua es un sistema de símbolos arbitrarios e inmotivados; que no hay ninguna relación natural entre el nombre y la cosa nombrada; que sólo en virtud de una relación netamente convencional las palabras designan una cosa, Ej.: casa, house; perro, dog. Esta convención fundamenta la significación, pero no excluye a la motivación.

La observación de los fenómenos lingüísticos permite afirmar dos hechos indiscutibles:

- a) Una vasta gama de palabras que empleamos efectivamente es motivada y dicha motivación, más o menos consciente, según los casos, determina el empleo de esas palabras y su evolución.

- b) Toda nueva creación verbal es necesariamente motivada; toda palabra es siempre motivada en su origen y conserva esta motivación, según los casos, hasta el momento en que acaba por caer en la arbitrariedad, dado que la motivación ha cesado de ser percibida.

La diferencia entre los códigos y los lenguajes, estriba en que en un código todo nuevo término es dado con su definición, Ej.: los lenguajes científicos como el álgebra o la física que son códigos en cierta medida.

En el lenguaje de comunicación la convención no es nunca explícita; el sentido de un nuevo término se encuentra implicado en la situación que permite al interlocutor reconocerlo o interpretarlo; y en la medida en que esta nueva palabra es reconocida, aceptada y repetida se instituye una convención tácita a partir de la cual la motivación inicial pierde su función etimológica y tiende a oscurecerse. Pero, al principio, todas las palabras son motivadas y muchas continúan siéndolo durante algún tiempo, por lo que la motivación es una de las características fundamentales del signo lingüístico. Dicha motivación puede tomar cuatro formas, dos externas o exoglóticas: fonética, metasémica; y dos internas o endoglóticas: morfológica y paronímica.

Hay motivación exoglótica cuando se basa en una relación entre la cosa significada y la forma significante, fuera del sistema lingüístico, como la fonética y la metasémica. Hay motivación fonética, directa y natural, en las onomatopeyas que se basan en una analogía entre la forma fónica y la cosa designada. La onomatopeya es acústica cuando reproduce un ruido, Ej.: run-rún, chasquear. Es fonocinética cuando los órganos que emiten la palabra emiten el movimiento designado, Ej.: deslizar, picar, toque. Es fonometafórica cuando compara un ruido o movimiento a formas, colores, sentimientos, etc.

El signo onomatopéyico tiene siempre como base una convención y tiende a desmotivarse (la lengua castellana explota la motivación fonética).

Hay motivación metasémica en los cambios de sentido, donde la significación es relevada, Ej.: designar a un pantalón con el nombre de caballo. De aquí se deduce un significante primario: caballo, que designa cierto animal cuadrúpedo; este significado primario constituye un significante secundario que lleva a un segundo significado; pantalón. Hay un doble sistema de signos el cual es de gran importancia en la creación poética, mítica y simbólica.

Hay motivación endoglótica cuando se origina en el interior del propio sistema glótico, es decir, de la propia lengua. La relación motivante ya no está aquí entre la cosa significada y la forma significante, sino entre la palabra y otras palabras que ya existen en esa lengua; a ésta pertenece la motivación morfológica o morfemática y la paronímica.

Hay motivación morfológica cuando se basa en la composición; es la más general y más fecunda, Ej.: formar otras palabras a partir de caballo: caballero, caballeriza, etc.

Hay motivación paronímica cuando se basa en la comparación o la confusión de dos formas idénticas o vecinas, es decir, homónimas y parónimas, respectivamente.

Todas las palabras son etimológicamente motivadas, ya sea que se trate de préstamos, cuya motivación se encuentra en la lengua original, de onomatopeyas, de derivados o compuestos, o de cambios de sentido o creación de palabras de manera completamente arbitraria. Esta motivación no es determinada porque la reacción continúa siendo libre dentro de ciertos límites. Cualquier modo de motivación es siempre posible por lo que es contingente, Ej.:

las especies las vende el especiero; el tabaco, el comerciante de tabaco; los remedios, el boticario.

Tampoco es determinante porque no es necesaria para el sentido el cual se actualiza por una asociación convencional y así puede olvidarse, Ej.: ya no verse la asociación etimológica entre un "Banco" (comercial, hipotecario) y un "banco" de sentarse. Este es un fenómeno general que a menudo es imprescindible para evitar una restricción del sentido, pues la palabra en uso no debe evocar un rasgo único, sino el conjunto de cosas que designa, Ej.: la palabra "tortuga" cuya etimología no alude a su caparazón, sino a sus patas torcidas. En el uso cotidiano, la motivación debe borrarse en provecho del sentido al que restringiría o alteraría. Por lo que, lo arbitrario del signo es una condición de su buen funcionamiento.

#### G- FUNCION SEMANTICA DE LAS PALABRAS

La comunicación postula teóricamente un solo nombre para cada sentido y un solo sentido para cada nombre; pero hay palabras con polisemia (muchos sentidos) y de ellas se habla indiferentemente, Ej.: operación militar, operación quirúrgica, operación aritmética, operación pupitre, etc. Otras tienen homonimia, que son palabras de origen distinto y terminaron confundiéndose por la evolución fónica; y otras sinónimas, que son conceptos con dos o más nombres.

Los varios sentidos que puede tener un nombre son potenciales o virtuales y únicamente se actualiza uno de ellos en un contexto dado el cual precisa el sentido y se llama sentido contextual; éste es el que evita la ambigüedad. Aparte de éste también está el sentido de base.

Por otro lado, encontramos asociaciones extranocionales o connotaciones que sin alterar el concepto, lo colorean, Ej.: "le dieron un golpe en el coco", el sentido contextual de "coco" es "cabeza", pero "coco" evoca al mis-



mo tiempo, por asociaciones, ideas de comicidad, burla, gente vulgar, etc. Estas asociaciones se llaman valores, en oposición al sentido; son objeto de estudio de la estilística. Estos valores estilísticos son palabras o giros que expresan las emociones, los deseos, las intenciones, los juicios del que está hablando; y a la vez evoca cierto medio, es decir, que no es empleado por todos, sino que algunos la usan en algunas situaciones determinadas. Así, encontramos que la palabra está asociada al grupo y al contexto social, perteneciendo de ordinario a ambos.

De lo antes expuesto surgen valores expresivos y valores sociales o sociocontextuales. Los expresivos son imágenes subsidiarias que se superponen al sentido, son asociaciones extrasemánticas de origen natural que se debilitan al entrar en el área del acuerdo lingüístico, adquiriendo un sentido convencional o sea que se semantizan. Pueden expresar comicidad, burla, emociones, deseos, intenciones, juicios, etc. Son asociaciones por similitud ya sea elipsis, exclamaciones o metáforas.

Los sociocontextuales son palabras que evocan la imagen de aquellas personas que comúnmente las emplean, lo mismo que las situaciones a las cuales son aplicadas; unas se derivan del grupo económico, profesional, regional, etc., otras participan de la naturaleza de la comunicación, de las intenciones y de las situaciones de los hablantes, del tono, del estilo. A cada una de estas categorías corresponden palabras que les son propias y, por estar asociadas a ellas, las evocan en nuestra mente; por lo que son asociaciones naturales y espontáneas y con ellas damos a conocer nuestro origen social, provincia nativa, profesión, intenciones y actitudes, las cuales se agregan al sentido de la palabra, por lo que son asociaciones extrasemánticas también, de origen natural. Son asociaciones por contigüidad.

En ambos casos hay asociación secundaria motivada, agregada a la primaria convencional que acredita el sentido, por lo que cada palabra tiene cuatro tipos de asociaciones:

sentido de base, sentido contextual, valor expresivo y valor sociocontextual; las tres últimas tienen la función de precisar y matizar el sentido de base, pero pueden deformarlo, ahogarlo o sustituirlo completamente.

## H- FORMAS DE LOS CAMBIOS DE SENTIDO

Los cambios de sentido o tropos son "figuras de palabras" que constituyen con las otras figuras de dicción, construcción y pensamiento, procedimientos de estilo o también "valores expresivos".

Para los cambios de sentido, parte importante de la retórica, los gramáticos latinos enumeran catorce especies de tropos: metáfora, sinécdoque, metonimia, antonomasia, catacresis, onomatopeya, metalepsis, epíteto, alegoría, enigma, ironía; esta última subdividida en tres: perífrasis, hipérbaton e hipérbole.

Los primeros semánticos, Dermsteter, Bréal y Paul, agrupan los tropos en un marco lógico, según haya restricción, extensión o transferencia de sentido.

La sinécdoque y la elipsis son casos de restricción o de extensión del sentido, Ej. de restricción: tomar la parte por el todo, la especie por el género, etc. así: el guatemalteco es hospitalario, el hombre es mortal. Hay extensión también al tomar el todo por la parte, el género por la especie, etc. Ej.: todo el mundo lo vio.

La metonimia y la metáfora son transferencias de sentido, Ej.: Asturias es ameno, las aguas abrazan al pescador.

Entre las teorías sobre los cambios de sentido, las más recientes son la de Stern y la de Ullmann.

### a- Clasificación de Stern

La clasificación de Stern distingue entre cam-

bios externos y cambios lingüísticos. Los externos derivan de un cambio del referente o cosa nombrada, sin cambio de nombre, Ej.: seguir llamando "pluma" a un objeto que sustituyó a la pluma de ave para escribir; lo que Ullmann llama "conservadurismo lingüístico", y no afectan directamente a la lengua.

Los cambios lingüísticos afectan directamente a la lengua al constituir un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema, distinguiendo tres tipos principales de desplazamiento: a) desplazamiento de la relación verbal o del nombre; b) desplazamiento de la relación referencial o del sentido; y c) desplazamiento de la relación subjetiva entre la palabra y los sujetos hablantes.

El desplazamiento de la relación verbal o del nombre puede ser por analogía combinativa, correlativa y fonética; y por restricción de truncamiento y de elipsis.

La analogía se origina en una identidad de relación entre dos referentes y puede ser material y relacional. Es material cuando se basa en la identidad de la radical de un grupo flexional y derivacional o del sentido de un grupo nocional. Y es relacional entre palabras que tienen una función idéntica, ya sea de tiempos, modos o casos.

Hay analogía correlativa cuando se da a un referente un nombre ligado por su significado a otro nombre de la lengua o sea sinonimia, o también de una lengua extranjera, es decir, calcas semánticas.

Hay analogía fonética cuando hay cambio de nombre por similitud fonética, ya sea por contagio o etimología popular.

La restricción por truncamiento es cuando la palabra no termina, Ej.: auto, cine, super.

La restricción por elipsis es cuando hay omisión de uno de los términos de una expresión compuesta, Ej.: "¿Qué?" por "¿Qué dices?".

El desplazamiento de la relación referencial o del sentido puede ser por nominación, ya sea de composición, derivación, transferencia intencional o de figuras, o por transferencia no intencional. La nominación consiste en dar un nuevo nombre a un concepto, la cual es intencional si se forma un nuevo término por composición o derivación y es intencional no derivativa la que se da en las metáforas meramente nocionales, Ej.: "pata de cabra" (instrumento), "bola de nieve" (planta).

En figuras estilísticas de origen expresivo encontramos la lítote (atenuación), la hipérbole (aumentar o disminuir excesivamente la verdad), y más notorio en la metáfora estilística, el eufemismo (expresión con decoro) y la ironía (dar a entender lo contrario de lo dicho).

La transferencia no intencional es llamada regular y se basa en la identidad de apariencia existente entre dos referentes, como la "hoja de papel"; de función, como el "lecho de un río"; o de situación, como "pie de montaña".

El desplazamiento de la relación subjetiva entre la palabra y los sujetos hablantes puede ser por permutación y por adecuación. Por permutación es cuando hay cambio en la idea que el sujeto hablante hace del referente por alguno de sus aspectos, ya sea viendo parcialmente la materia en el objeto, Ej.: un mármol por una estatua; tomando la parte por el todo, Ej.: una "vela" por un barco de vela; el productor en el producto, Ej.: "el burdeos" por el vino producido en Burdeos; etc.

El desplazamiento por adecuación, llamado concatenación por Damsteter, es un modo particular de la permutación y sucede cuando la mente capta un nuevo carácter

del referente, Ej.: la "concha" para el apuntador en los teatros deriva su nombre por permutación de lo que originalmente ha sido la "concha"; después se borra la motivación etimológica y el carácter esencial de "concha" y forma y surgen otros nombres, como "conchabo" (contrato de servicio menudo, generalmente doméstico).

#### b- Clasificación de Ullmann

Ullmann distingue entre cambios debidos al conservadurismo lingüístico o histórico y cambios debidos a la innovación lingüística o exoglóticos y comprueba que puede haber: a) transferencia del nombre, b) transferencia del sentido y c) cambios compuestos debidos a asociaciones complejas.

La transferencia de nombre puede ser por similitud entre los sentidos y por contigüidad entre los sentidos.

La transferencia del nombre por similitud de los sentidos es la más frecuente en todos los cambios de sentido, siendo la metáfora el tipo más corriente. Esta similitud puede ser sustancial, sinestésica y afectiva.

Es sustancial cuando, por ejemplo encontramos similitud de forma entre la hoja de un árbol y la hoja de papel; es de función y de situación.

Es sinestésica cuando hay asimilación de un sonido a un color; de un color a un olor, etc.

Es afectiva cuando se liga un sentimiento a un objeto concreto del cual se le atribuyen las cualidades, Ej.: "amistad calurosa", "carácter dulce", etc.

La transferencia puede ser directa o escalonada por analogía siguiendo un proceso de derivación sinónima, Ej.: en la jerga de los soldados en 1914, la cocina ambu-

lante era un "tanque", a los frijoles les llamaban "Shrapnela" (granadas de metralla) y desvainarlos era "ametrallar"; ésta era una transferencia por similitud de función ya que los frijoles son distribuidos en la cocina y las granadas por el tanque.

La transferencia del nombre por contigüidad de los sentidos se produce con la sinécdoque y la metonimia, consistiendo en tomar la parte por el todo, el contenido por el continente, el instrumento por la acción o viceversa. Esta transferencia puede ser espacial, temporal o causal. Ej. de espacial: "Herrería", nombre que se le da al local donde se trabaja el hierro.

Ejemplo de temporal: "vísperas", en que el oficio religioso tomó el nombre de la hora en que se efectúa, "lat, vesper = tarde".

Ejemplo de causal: "fusil", en que el arma recibe el nombre por el dispositivo para encenderlo, viene del francés "fusil = eslabón".

A este grupo pertenecen las pseudosinestesias en las que la forma de un objeto es asociada por contigüidad a su color, olor, etc. (seudo = falso; sinestesia = excitación en una parte del cuerpo y que se siente en otra).

La transferencia del sentido puede ser por similitud entre los nombres y por contigüidad entre los nombres. Por similitud entre los nombres puede ser por contagio fonético y por la etimología popular; es decir, que se confunden las formas y se ocasiona una alteración del sentido, pudiéndose llegar a una transferencia.

La contigüidad de los nombres puede ser por elipsis y por contagio sintáctico, Ej.: "ciudad capital" se vuelve sólo "capital", omitiendo "ciudad" por estar íntimamente ligada al vocablo "capital".

En los cambios o transferencias compuestas, la mayoría de los mecanismos descansan en relaciones complejas o mixtas englobando en conjunto los cambios de sentido, evidenciando el carácter sicoasociativo y funcional del proceso. Ej.: un "burdeos" es un vaso de vino de Burdeos y tiene doble elipsis basada en la contigüidad sintáctica de los nombres "vaso" y "vino", "vino" y "burdeos", y también hay doble metonimia asociando los dos sentidos contiguos: contenido-continente y lugar-producto.

Esta clasificación engloba los caracteres de la significación: por una parte la bipolaridad significante (nombre)-significado (sentido): por otra parte, la naturaleza sicoasociativa del proceso bajo su doble forma: similitud o contigüidad de las imágenes mentales asociadas, Ej.: un sombrero hace pensar en: a) "casco", "gorra", etc. (similitud de sentido), b) "cabeza", "chaleco", etc. (contigüidad de sentido), c) "copa", "hongo", etc. (contigüidad de nombre en expresiones como "sombrero de copa", "sombrero hongo"), d) "sombra", "somero", "hombarrera", etc. (similitud de nombre).

## I- CAUSAS DE LOS CAMBIOS DE SENTIDO

El sentido cambia porque se da deliberadamente un nombre a un concepto con fines cognitivos o expresivos, es decir, que se nombran las cosas. Es un cambio individual, consciente y discontinuo.

También cambia porque una de las asociaciones secundarias, ya sea de sentido contextual, de valor expresivo o de valor social, se desliza progresivamente hacia el sentido de base y lo reemplaza, ya que el sentido evoluciona. Es un cambio colectivo, inconsciente y progresivo.

Ambos son consecuencia de una modificación de la estructura de las asociaciones psíquicas que constituyen el sentido y los valores de la palabra. Mediante la nomina-

ción la lengua asegura su doble función, cognitiva y expresiva.

La nominación es cognitiva cuando una cosa recibe un nombre, ya sea porque carezca de él o porque el que tiene no cumple satisfactoriamente su función. Describe la cosa actualizando los caracteres objetivos que pueden ser de su forma, función, relaciones, etc. que definen su ser.

Uno de los modos de nominación cognitiva es el cambio de sentido, al dar a una cosa un nombre que ya pertenece a otra a la cual se le asocia, como en las metáforas, metonimias y sinécdoques. La metáfora es uno de los modos constantes de la nominación llamada popular; el cuerpo humano es un gran surtidor de metáforas cognitivas de nominación motivada, designando a un ser u objeto inusitado en un principio, el cual se asocia a uno mejor conocido que se le parezca, Ej.: cabeza de puente, pie de una montaña, ojo de agua, dientes de sierra, boca de río, brazos de una corriente, etc.

En la metonimia y la sinécdoque la cosa recibe el nombre de otra con la cual se encuentra en contacto, Ej.: "ganarás el pan con el sudor de tu frente", "pan" está en contacto con "comida". También se origina la transferencia en la elipsis.

Es expresiva cuando se crea un nombre con la finalidad de designar la cosa bajo cierto aspecto, en relación con el que habla y expresa el valor afectivo, desiderativo, estético, , moral, que el hablante le atribuye. Identifica el objeto y expresa los valores extranocionales que matizan su sentido.

La fuente principal de la nominación expresiva, la valoración estética y moral, pueden ser por formación de diminutivos y aumentativos de valor afectivo, por metáforas, tendencias al desprecio, a denigrar y satirizar; arraigados en



la mente popular, juegan papel importante.

También se crean palabras para asegurar un mejor rendimiento en la comunicación, para lo cual puede haber economía al omitir o cambiar parte de las palabras y puede haber más claridad cuando se eliminan o reemplazan para evitar confusiones.

Con lo antes expuesto, podemos notar la doble función del lenguaje: es instrumento de la comunicación cognitiva y medio de expresión. Esto es expuesto por Guiraud cuando dice:

Las formaciones expresivas, al poner de relieve el papel de la afectividad en los cambios de sentido, confirman el análisis funcional de la significación. El lenguaje tiene una doble función, es a la vez instrumento de comunicación cognitiva y medio de expresión. Todos los semánticos señalan este carácter: Wundt, Bréal, Erdmann, Ogden y Richards, Bally, Esnault, Delacroix, F. Paulhan, Stern, Ullmann y otros. \*

Otras causas de los cambios de sentido son los eufemismos y los tabúes. Los eufemismos son sustituciones que se hacen para evitar evocaciones desagradables, como una cortesía, por decencia, etc. ya que una palabra es un complejo de asociaciones las cuales se neutralizan con los eufemismos durante cierto tiempo, Ej.: la palabra "viruela" es asociada a cierta enfermedad, a las circunstancias en que se contrae, a los juicios peyorativos y despreciativos de la opinión pública, etc. por lo cual se busca una palabra que la sustituya (en francés: mal italien).

Entre otros ejemplos podemos mencionar el caso de

-----

\* Pierre Guiraud. La Semántica. 2a. ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1976. P. 68.

un muerto al que se le llama "difunto", "el desaparecido", "él".

También se sustituye la palabra por una expresión culta, Ej.: los franceses no dicen "suda" sino "transpira"; en nuestro medio, al "inodoro" le llamamos "baño" o "sanitario".

Estas figuras se combinan con la elipsis, con la abreviación y el truncamiento y a causa de neutralizar la asociación, se crean palabras nuevas continuamente.

Los tabúes consisten en la asociación e identificación del nombre con la cosa y prohíben los nombres de toda cosa sagrada o peligrosa, Ej.: a la culebra andaluza se le llama "bicha"; entre personas supersticiosas creen de mal agüero pronunciar este nombre.

También existe el procedimiento de apaciguar el ánimo o al animal peligroso dándole un nombre o seudónimo de afecto, Ej.: a la "comadreja" los españoles le llaman "pequeña bella".

Otra fuente de los cambios de sentido es la economía de la palabra basada en el principio de mínimo esfuerzo y consiste en suprimir todo aquello que no sea necesario para la comunicación, para lo cual se emplea la elipsis, el truncamiento y la abreviatura.

Ejemplo con elipsis: "la ciudad capital de Guatemala", esto se volvió "la capital de Guatemala", y por último "la capital". La elipsis está ligada al contexto, causa por la cual puede omitir palabras.

El truncamiento también modifica palabras mismas, como en el caso de los compuestos donde "vehículo automovil" pasa a "automóvil" y luego a "auto"; "cinematógrafo" pasa a "cine"; "supermercado" pasa a "super".

El desarrollo de las lenguas técnicas ha favorecido a abreviaturas como "UNESCO", "ONU", que al no recordar con precisión su origen, llegan a tener el valor de nombres verdaderos. En el inglés se ha llegado hasta a designar personajes únicamente con sus iniciales, lo cual se está difundiendo.

Estos procedimientos se originan en las "lenguas de grupo" las cuales delimitan el contexto, Ej.: "labo" comunica algo a quienes frecuentan un mismo laboratorio en sentido socio-contextual de los límites del grupo.

La clasificación más simple sobre las causas de los cambios de sentido, es la siguiente:

- a) Causas históricas o cambios en las ciencias, las técnicas, las instituciones, las costumbres, que acarrearán cambios de cosas sin cambios de nombre. Este grupo es aceptado por casi la totalidad de los semánticos.
- b) Causas lingüísticas o cambios debidos a causas fonéticas, morfológicas o sintácticas: contaminación, etimología popular, conflictos homonímicos y elipsis.
- c) Causas sociales: "préstamos sociales" y desplazamientos del área social de la palabra, especialización o generalización que conducen a un desplazamiento de su área semántica (restricción o extensión).
- d) Causas psicológicas: búsqueda de expresividad, tabúes y eufemismos, fuerza emotiva.

En los cambios semánticos no hay leyes debido a que las relaciones significantes son netamente convencionales; las palabras son siempre etimológicamente motivadas. Por

eso no puede haber leyes; puede haber reglas, señalar tendencias que son fenómenos que tienen efecto en todas las épocas y en todas las lenguas, pero su estudio sólo es verificable considerando el conjunto.

Los cambios de sentido se deben esencialmente a una motivación externa y lo que motiva el sentido es efectivamente la analogía entre dos cosas concebidas en la realidad lingüística y fuera de la lengua.

Para Bréal y sus discípulos, la semántica se orientaba hacia los aspectos lógicos, psicológicos e históricos de los fenómenos, mucho más que a su causalidad lingüística, pero el estructuralismo critica este punto de vista. La motivación exoglótica es un criterio lingüístico incompleto e insuficiente, pues a algunos animales se les da un nombre por una particularidad física (criterio externo o exoglótico), pero se les da ese nombre por existir dentro de una lengua el modelo o recurso, por lo que el criterio exoglótico debe tomarse conjuntamente con el endoglótico, Ej.: "cascabel" (culebra).

Para Sperber, una de las fuentes de la creación lingüística y de los cambios de sentido es la fuerza emotiva, la que depende del medio y de la actividad, Ej.: la tierra y las estaciones del año ocupan un lugar preponderante en los pensamientos y preocupaciones de los campesinos; como el mar y la navegación preocupan al pescador.

La fuerza emotiva puede actuar también por descompresión: el tema estalla y se vuelve fuente privilegiada de imágenes.

Su tesis desemboca en toda una corriente de la estilística actual, de inspiración psicoanalítica.

## J- LOS CAMPOS SEMANTICOS

"Los campos semánticos" o "campos léxicos o lingüísticos" son los primeros esbozos de una semántica descriptiva que, según Saussure, buscan una definición sincrónica y estructural del sentido, pero las tentativas arrojan un balance modesto e inclusive negativo.

### a- El análisis de la distribución

La lingüística moderna es unánime al considerar que las palabras no tienen sentido, sino solamente empleos. Los sentidos de una palabra son la suma de sus empleos y se definen por sus relaciones con las otras palabras de la cadena hablada. Esta es una definición sintáctica del sentido la cual es la base del análisis de la distribución consistente en clasificar y definir las palabras y sus significados por sus relaciones con los otros términos del conjunto y postula que las formas que se encuentran puestas en un contexto idéntico tienen propiedades comunes definidas por dicho contexto.

El padre del "distribucionalismo" es L. Bloomfield, jefe de la escuela de Yale en los Estados Unidos; este "distribucionalismo" domina toda la práctica lexicográfica más reciente; hace un análisis de la distribución.

El lexicógrafo Jean Dubois hace un análisis distribucional tomando los sinónimos "picudo" y "agudo" en los casos siguientes:

uñas picudas o agudas  
pico picudo o agudo  
flecha picuda o aguda

sombrero picudo, pero no agudo  
cabeza picuda, pero no aguda  
zapato picudo, pero no agudo

voz aguda, pero no picuda  
grito agudo, pero no picudo  
timbre agudo, pero no picudo  
sonido agudo, pero no picudo

dolor agudo, pero no picudo  
enfermedad aguda, pero no picuda  
crisis aguda, pero no picuda

Al introducir el sentido en los casos anteriores, vemos que corresponden a categorías sémicas especiales: "sólidos", "sonidos", "enfermedad", de donde se extraen las unidades significantes y se definirá cada una por el conjunto de sus relaciones con cada una de las demás.

Esta clase de análisis trae consigo muchas relaciones difíciles de limitar.

#### b- Análisis de componentes

La crítica del "distribucionalismo" origina un nuevo método llamado "generativo" contrario al anterior. Este, en su proceso, es deductivo, racionalista y mentalista y recupera la noción de sentido. A él se unen otros métodos que tienen cierto número de puntos comunes y se agrupan llamándose "componentes", nueva semántica que tiene por objeto reconstruir el sistema de los sentidos o significados, Ej.: "vaca" estaría formado por "animal" + "hembra" + "doméstico" + etc. que sería su análisis componencial, de componentes sémicos.

#### c- Análisis etimológico

El análisis de la distribución, el de componentes y el etimológico son complementarios; cada uno verifica o comprueba a los otros dos o, en ciertas ocasiones, esclarece ciertos terrenos o problemas colocados fuera del alcance de los otros dos.

La idea subyacente del método es que el contenido sémico de una palabra está en relación con el de su étimo.

Ejemplo, en la palabra "engaño", el análisis de la distribución confrontará el conjunto de las distribuciones de la palabra; el análisis de componentes imaginará un sistema sémico, cuya manera de hacer las combinaciones puede dar cuenta de esta distribución; el análisis etimológico comenzará por establecer un inventario de todas las palabras que signifiquen: engañar, engaño, engañador, etc. y a partir de la etimología de cada una de ellas, reconstruirá el sistema de estas categorías etimológicas.

El procedimiento para el ejemplo anterior puede hacerse también a la inversa, o sea reagrupar en una clase etimológica todas las palabras que provienen de un mismo étimo, aunque tengan un sentido distinto actual.

El análisis de la distribución es un enfoque que se queda en la superficie del discurso, proclama la alogisidad fundamental del léxico.

El análisis de los componentes busca en la estructura profunda un reflejo de la lógica general.

La etimología estructural tendería a mostrar que hay efectivamente una lógica del lenguaje, pero que obedece a reglas específicas (lógica de las relaciones semánticas sometida a los azares de la situación histórica), por lo que no podrían ser aplicadas a una semántica lingüística.

Las palabras, en realidad, sus conceptos tienen un contenido sémico en la medida en que son resultado de una combinación de semas, los cuales determinan las posibilidades de relación de las palabras, o sea sus sentidos; es decir, que las palabras no tienen contenido. Semas y sentidos constituyen dos entidades distintas.

#### d- Análisis estadístico

La frecuencia de una palabra está ligada a su complejidad fonética o sea que cuanto más larga es una palabra, es menos frecuente. Esto vendría a ser algo así como si la frecuencia de las palabras fuera determinada por el número de fonemas que la componen, por lo que esta hipótesis no es satisfactoria, ya que se inclina a determinar que la selección de una palabra y el número de sus usos debería ser determinado por su significación y no por su forma fonética.

Zipf, quien hizo esta observación, había notado que el número de sentidos que puede tomar una palabra es proporcional a la raíz cuadrada de su frecuencia. De esto resulta que hay una relación entre el número de sentidos de una palabra y su número de fonemas y surge la hipótesis de que esta frecuencia es determinada por la forma sémica del significado y no por la forma fónica del significante, pero que estas dos formas son homólogas, es decir, que el significado está formado por un conjunto de semas y el significante, por un conjunto de fonemas y que existe un sistema sémico de la misma naturaleza que el sistema fónico.

Así como estas hipótesis, siguen surgiendo otras de diferentes semánticos que continúan haciendo números estadísticos al respecto, pero las sustancias de estos sistemas pueden variar según las culturas y su forma queda condicionada por las necesidades de una razón natural.

#### K- LA FUNCION COMUNICATIVA DEL LENGUAJE

La realidad inmediata del pensamiento es el lenguaje. Para comprender el proceso de la comunicación es necesario remitirnos hacia el lenguaje por medio del cual nos comunicamos en el plano social y dentro del cual, objetos y procesos materiales pueden, en circunstancias definidas, funcionar como signos adquiriendo significados definidos, causa



por la cual son importantes el lenguaje y el habla en toda investigación semántica.

El lenguaje por excelencia es el fónico, el cual es un sistema de signos verbales que sirven para formular pensamientos en el proceso de reflejar la realidad objetiva por el conocimiento subjetivo y para comunicar los pensamientos acerca de la realidad, experiencias emocionales, estéticas, volitivas, etc. conocimientos (todas acompañándose unas con otras).

Los signos verbales son sonidos articulados sometidos a las reglas gramaticales, sintácticas y semánticas de un idioma dado, por lo que un sonido articulado se convierte en signo y tiene sentido, única y exclusivamente dentro del sistema de ese idioma dado.

La conexión entre lenguaje y pensamiento comprende, tanto al mundo material como al mundo de las experiencias psíquicas del hombre, las que pueden reducirse a una función de ese mundo material, por lo que la base del lenguaje es materialista.

Saussure considera al lenguaje como sistema de hechos lingüísticos y así, el proceso de la comunicación humana se realiza no sólo por medio del lenguaje fónico, sino también por otros medios de comunicación, auxiliares o sustitutos, en relación con el lenguaje fónico; entonces se habla del lenguaje fónico, lenguaje de gestos, lenguaje de símbolos, lenguaje de colores, lenguajes táctiles, etc. y entonces el lenguaje puede definirse como todo sistema de signos de un tipo definido que sirve al propósito de la comunicación humana y que en ciertos casos puede servir para formular pensamientos en el proceso de la cognición o sea el proceso de reflejar la realidad objetiva en su cognición subjetiva.

Los signos verbales son superiores a otros signos

por sus valores prácticos tales como la ~~facilidad y el alcan-~~ce con que llegan al oyente, el no depender de la luz como los signos visuales, el no depender del contacto directo como los signos táctiles y por sus numerosas posibilidades de formar combinaciones y diferenciar matices, etc.

Estas propiedades de los signos articulados y de los signos verbales llegan a formar el fundamento del sistema del lenguaje fónico y se elevó a la condición de lenguaje natural, cuyos signos se hicieron así transparentes al significado.

Pueden aparecer otros lenguajes al lado del lenguaje fónico los cuales son auxiliares de éste y suele llamárseles lenguajes deductivos.

La tesis que sustenta el carácter arbitrario de los signos del lenguaje se refiere a que no hay vínculo necesario entre los sonidos de las palabras y las cosas, relaciones, acciones, etc. a que se refieren tales palabras.

El lenguaje y los signos del lenguaje desempeñan sus funciones de reflejar la realidad, de transmitir información sobre la realidad, etc. por su aspecto semántico, que coincide con lo que se llama contenido del proceso del pensamiento; esto es, que el pensamiento siempre está ligado al lenguaje (pensamiento-lenguaje) y que las cosas se llaman con sus nombres porque se ha convenido que así se llamen. Schaff, en su obra *Introducción a la Semántica*, escribe una cita que tomó de las memorias de Helen Keller, una sordomuda y ciega de nacimiento, quien aprendió un lenguaje especial y al escribir sus memorias describe cómo descubrió el lenguaje y los signos verbales:

Anduvimos hacia el pozo, atraídas por la fragancia de la madre selva que lo cubría. Alguien estaba sacando agua y mi maestra puso mi mano debajo del caño. Al verterse en una de mis manos

la fresca corriente, delectó en la otra la palabra agua, primero despacio, después rápidamente. Quedé quieta, poniendo toda mi atención en los movimientos de sus dedos. De repente tuve una vaga conciencia como de algo olvidado, la emoción de un pensamiento que volvía, y se me reveló de algún modo el misterio del lenguaje. Supe entonces que a-g-u-a significaba aquella cosa maravillosa y fresca que corría sobre mi mano. Aquella palabra viva despertó mi alma, le dio luz, esperanza, alegría, la liberó. Aún había obstáculos, es cierto, pero obstáculos que con el tiempo podrían superarse.

Me aparté del pozo ansiosa de aprender. Todo tenía un nombre, y cada nombre daba nacimiento a un pensamiento nuevo. Al regresar a casa todos los objetos que tocaba parecían palpitante con vida. Aquello se debía a que yo lo veía todo con la extraña y nueva vista que había acudido a mí. \*

De aquí se deduce que el pensamiento es inseparable del lenguaje, pues Helen dice que reflexionó sobre de cómo pasó de procesos cognitivos sin uso de lenguaje a pensar en términos de lenguaje.

Además nos encontramos con un lenguaje no fónico, sino táctil y se observó el papel de los signos verbales como medios para hacer abstracciones y llegar al conocimiento abstracto en términos de conceptos.

Es así como la función comunicativa del lenguaje con-

---

\*H. Keller, *The Story of My Life*, citado según S. K. Langer en *Philosophy in a New Key*, citado según Adam Schaff, *Op. Cit.* Pp. 340 y 341.

siste en transmitir contenidos de pensamientos y en formular pensamientos que en resumen se aúnan en uno solo, esto es, la comunicación que da por resultado la comprensión real entre dos personas por lo menos, una de las cuales usa cierto lenguaje para transmitir a la otra sus pensamientos o emociones, y la otra persona, al percibir los signos dados de aquel lenguaje, los comprende del mismo modo como su interlocutor piensa y los acepta como tales, pues la comprensión de signos, la comprensión del lenguaje, es la base de la comunicación.

## CAPITULO II

### RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO DE LAS PALABRAS Y DE LA NOMINACION DE OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES EN LA CAPITAL DE GUATEMALA

En el departamento de Guatemala, la juventud se ha volcado a renovar el valor semántico de las palabras y a renovar los nombres de los objetos, seres y abstracciones. Encontramos jóvenes de distintos estratos sociales quienes en sus conversaciones han introducido gran número de significados y de nombres distintos a los que nos eran conocidos, según el ambiente en que se desenvuelven.

Cuando se inició, este lenguaje en Guatemala era una jerga entre delincuentes, quienes, para encubrir sus conversaciones, utilizaron el cambio de significado y de nominación a todo aquello a que se referían y así, lo tratado en sus reuniones no pudiera ser entendido por quienes les escucharan y que fueran ajenos a su "profesión"; pero transcurrido el tiempo, esta jerga se fue extendiendo hacia otras profesiones y hoy la escuchamos en el habla de toda clase de personas, aun en personas maduras, quienes han captado algunas o muchas de estas palabras y las emplean corrientemente sin ninguna premeditación.

Peró es la juventud la que con mayor pujanza las ha captado en su mayoría y ha generado otras y con ello nos han dejado incomunicados entre sus conversaciones, las cuales no logramos comprender al darles nuevos giros a mucho de cuanto nos era familiar. Esta incomunicación la podemos observar en el trozo de lectura siguiente, el cual pertenece a un cuento del escritor mexicano José Agustín, quien lo titula "Luz Aexterna" y que aparece en "El Cuento/Revista de Imaginación":

Uno de los actores fue con sus cuaces a un

conecte la noche anterior y les cayó la tiranía cuando ya estaban cargados. Para su fortuna, se dieron color desde antes y tiraron el huataclán. Total, cotorrearon a los tiranos y dijeron que no traían nada (ni soca); sí eran mazos pero nada de trafique, tranquila la onda, maestro. Ni siquiera conectaron. Los tiras, cuyo nombre correcto es: la leyenda, clavaron unos cocos en la parte trasera del vagón, pero Actor & Cuates acabaron soltando una moneda y ahí murió el irigote. Cuando la tira piró, ellos regresaron por el huato. Allí estaba, listo para ser consumido por tan consumados macizos. \*

Este lenguaje lo encontramos bastante plasmado, tanto en ladrones como en lustradores, drogadictos, estudiantes, vagos, hippies, etc., aceptado por la mayoría de los jóvenes. Digo, la mayoría, porque no existe una aceptación general, ya que algunos no son partidarios de él; otros, que sabiendo palabras, no se preocupan por emplearlas; y otros que las ignoran por completo.

Según la encuesta que realicé en la capital, tanto en institutos como en lo que llamo encuestas callejeras, logré un total de 600 personas encuestadas, de ambos sexos, que oscilan entre los 13 y 23 años de edad: la mayoría son masculinas y pertenecen a diferentes sectores y zonas de la capital, las que me dieron un balance aceptable de respuestas, indispensables para la investigación requerida. Con este balance considero que alcancé resultados positivos, pues todas ellas concuerdan entre sí.

Las palabras son creaciones humanas que tienen vida

---

\* José Agustín. "Luz Aexterna". En "El Cuento/Revista de Imaginación". No. 53. Junio de 1972. Año IX. T. IX. México, D. F. P.82.

propia como toda creación, para dar nombre a las cosas; tienen función cognitiva o semántica y expresiva o estilística; para ello, la lengua dispone de varios medios: las onomatopeyas, los préstamos o palabras venidas del extranjero, la derivación y la composición que permiten crear palabras de formas ya existentes, la migración o transferencia de sentido o designar un concepto con un nombre que ya pertenece a otro.

En el departamento de Guatemala, la juventud se ha valido de algunos de estos medios, pues encontramos préstamos como los siguientes: mano, chévere, guagua, etc. que los han tomado del extranjero, siempre en idioma castellano, de México, Puerto Rico, Venezuela, Colombia y otros. También han hecho préstamos de idiomas distintos al castellano, más que todo del inglés, como: full, ray, washo, men, house, chester, etc. en cuya traducción, algunas de estas palabras conservan su significado real, pero otras se lo cambian por completo; como en el caso de full=feo, ray= jalón o viaje gratis, men = amigo o compañero.

Con la derivación inventan palabras de formas ya existentes. Este es uno de sus medios favoritos, pues por medio de él logran crear el mayor número de palabras que emplean, como podemos ver en los ejemplos siguientes: simón, sincho, sinco = sí; manopla o mañosa = mano; camándula = camioneta; torcuata = tortillas; billano = billete; frijol = frío; diente o diego = diez centavos; cercha = cerveza; naranjas, nel, nelson = no; mari, mariana, mariquita, maribel = marihuana; etc.

Emplean también la transferencia de sentido o migración en diferentes formas, entre ellas, por identidad de apariencia existente entre dos referentes o conceptos, por identidad o similitud de función, por derivación del origen de donde viene la cosa nombrada, por el ruido que produce la cosa u objeto en relación con el objeto mismo, por los colores pertenecientes al objeto en referencia, por identidad de

situación en donde se encuentra el objeto. De cada uno de estos casos de transferencia doy los ejemplos siguientes:

Por identidad de apariencia existente entre dos referentes o conceptos: cruz = camisa, rienda = cadena, rosca = llanta o neumático, rastrillos = peine, coco = cabeza, chibola = pelota, molinos = muelas, perrera = vehículo policial, fierro = firma, disco = tortilla, ojal = ojo, mota = marihuana, cuero = piel, etc.

Por identidad o similitud de función: farol = cabeza, rieles = zapatos, molinos = muelas, tacuazín = ladrón, hachas = dientes, chamaco = desarmador, retachar = regresar, jefe = papá, etc.

Por derivación del origen de donde viene la cosa nombrada: carnal = hermano, compañero de picardías; mata = marihuana; entabicado = preso, encerrado; etc.

Por el ruido que produce el objeto en relación con el objeto mismo: pedorra = moto, chillón = radio, chipe = radio, tartaja = ametralladora, etc.

Por los colores pertenecientes al objeto en referencia: morado = billete de Q.5.00; café o mugroso = billete de Q.0.50; verde = billete de Q.1.00; azules = policías; güeró = sol; etc.

Por la situación o el lugar donde se encuentra el objeto: altiplano = cielo.

A algunos objetos o conceptos les dan nombres de arcaísmos, como el caso del "tostón" que es el nombre que le dan a cincuenta centavos. El tostón era una moneda portuguesa de plata y valía 100 reis (moneda imaginaria equivalente a 6 décimos de céntimo de plata). Al carro lo llaman "chamel"; ésta era una moneda de dos maravedís. La palabra "maese" era empleada antiguamente para llamar así al



maestro y hoy la emplean para llamar a compañeros y amigos, como en este caso: ¡Qué onda, maese! = ¡Qué locura compañero! .

También se emplean nombres arbitrarios para llamar a los objetos, ya que no tienen nada en común con el objeto nombrado; de éstos hay muchos, Ej.: la palabra "¡charros!" = ¡cuidado! (aviso). "Charros" se les llama a los aldeanos de Salamanca; también es un busto rústico, una casa cargada de adornos de mal gusto, un hombre práctico en la doma de caballos y faenas del campo. Todo esto nada tiene que ver con el significado que se le da hoy.

La palabra "trovo" se le asignan a la persona que está "ebria", pero "trovo" es una composición métrica popular, generalmente de asuntos amoroso, lo cual no tiene que ver con su significado actual.

Así como las palabras anteriores, encontramos muchas más, como éstas: órales = vamos, muy bien; choca = moneda de veinticinco centavos; maromos = frijoles; cuate = amigo; clavo = acción antisocial; chante = casa; sorias = tortillas; somnear = dormir; jaria = hambre; lana, feria, luz = dinero; etc.

Esta renovación del valor semántico evoluciona casi en todos los casos por desplazamiento de relación asociativa o sea que el sentido de las palabras resulta del proceso de nominación y la evolución es espontánea de los valores de sentido.

Sin embargo, a pesar de ser la juventud la renovadora de tanto nombre para las cosas ya existentes, así como de los significados de las palabras, he escuchado conversaciones en las que emplean pocas de ellas, es decir que no las han podido hacer suyas en la totalidad; únicamente les fluyen en abundancia en ciertos momentos y posteriormente vuelven a emplear nombres y significados reales o mezclan ambos.

A- NOMINACION DEL NUEVO VALOR SEMANTICO Y DE LA NUEVA NOMINACION EN LA CAPITAL DE GUATEMALA

Con respecto al nombre de este lenguaje, la juventud le da indistintamente el nombre de calibre, caló y caliche; la mayoría lo conocen con el nombre de "calibre" y los demás, con los otros dos nombres, por lo que su nombre generalizado es "calibre" el cual lo han tomado por derivación de "caló"; lo mismo puedo decir de la palabra "caliche".

B- CAUSAS POR LAS QUE EMPLEAN ESTE LENGUAJE

En la encuesta realizada en la capital, los jóvenes respondieron cuáles eran las causas por las que lo empleaban exponiendo sus razones; entre ellas dominó la respuesta que dice que lo emplean porque les agrada hablarlo y como un complemento a esta respuesta, con un porcentaje menor, dicen que por imitar a otros; de lo anterior resulta una respuesta compuesta y es, que lo hablan porque les gusta hablarlo imitando a otros.

Según lo expuesto en este inciso deduzco que en Guatemala, la juventud le ha dado un cariz distinto al objetivo principal que tenía este lenguaje, pues considero que al emplearlo en sus inicios los delincuentes, como jerga propia, su objetivo era lograr la comunicación únicamente entre ellos dejando incomunicados a los demás, mientras que hoy es empleado por un gusto particular, el cual se ha generalizado en toda clase de profesiones; pero las palabras que utilizan se reducen según el grupo en el cual se desenvuelven y en el que conviven en mutua relación social.

C- EL CALO EN LOS CENTROS EDUCATIVOS DE NIVEL MEDIO DE LA CAPITAL

En los centros educativos de nivel medio, el caló fluye en abundancia, pero con una comprensión más amplia lo hablan menos de la mitad de la población escolar en ca-

da uno de ellos; el resto de estudiantes conocen y emplean menos palabras, a excepción de algunos que las desconocen o conociéndolas no las emplean. Sin embargo, los jóvenes que menos conocimiento tienen de este lenguaje, tienen la inquietud y el deseo de hablarlo; esto se observa cuando se reúnen y escuchamos sus conversaciones en las cuales emplean las pocas palabras que saben y lo hacen en forma monótona, es decir, que constantemente mencionan las mismas palabras.

En estos centros educativos, los que lo hablan, en su mayoría son varones y en menor número son mujeres.

#### D- CAUSAS POR LAS QUE LOS VARONES LO HABLAN MAS QUE LAS MUJERES

A este respecto, las causas son muy diversas, pero la más corriente es la libertad que tienen los varones para mantenerse fuera de su hogar y con ello consiguen relacionarse más con personas de distintos estratos sociales; algunos frecuentan centros de vicios y otros que, si no los frecuentan, tienen amistades viciosas que hablan caló y de ellas lo van captando; además asisten a reuniones donde logran desenvolverse en un ambiente propicio; no se preocupan por la crítica; son más rebeldes e imitadores y algunos consideran que hablando más palabras logran sobresalir y con ello se consideran dentro de la nueva corriente o moda.

Respecto a las mujeres, su libertad es restringida: no se les permite andar mucho en la calle sin necesidad y a ello se debe que sus relaciones son muy limitadas (por supuesto, con algunas excepciones). También sucede que algunas consideran que al no hablarlo se dan a respetar, que en ellas se oye mal o feo, conservando así un prejuicio social; otras lo aducen a que son tímidas y se azorean al hablarlo; también se consideran discretas y alejadas de la vulgaridad.

## E- FOCOS QUE EN GUATEMALA HAN INFLUIDO EN EL CONOCIMIENTO Y EMPLEO DEL CALO

El conocimiento del caló llegó a Guatemala por diversos medios, fue bien acogido y esto dio lugar a su empleo poliprofesional; es decir, que después que fue bien acogido por delincuentes y drogadictos, poco a poco se fue descentralizando de esos círculos y hoy es empleado por jóvenes de distintas profesiones; esto es, zapateros, carpinteros, albañiles, estudiantes, lustradores, pilotos automovilistas, etc. etc.

Estos medios han sido: el cine, la televisión, los chistes, las inmigraciones de hippies, turistas y extranjeros que se han introducido ilegalmente en nuestro territorio, las relaciones comunicativas en las zonas fronterizas, etc. De todos ellos se ha sustraído esta innovación del valor semántico; palabras que en su mayoría pertenecen al habla de países extranjeros, ya que son muy pocas las que son propias de nuestro medio.

Ya enraizado el caló en la capital, después de que ciertos sectores sociales lograron obtener una riqueza abundante de él, los focos que han influido a generalizarlo son más abundantes aún, ya que hoy lo escuchamos por todas partes: en la calle, en hogares de distintos estratos sociales, a amigos, en los centros de enseñanza, a los vecinos, en centros laborales y de vicios, en fiestas y reuniones de cualquier índole, en las cárceles, en centros deportivos y recreativos, en los mercados, en autobuses y demás vehículos para pasajeros, en áreas urbanas y marginales, etc. etc.

En sí, el caló es conocido más o menos por el 90% de nuestra población; lo hablan más o menos el 75% y tienen un conocimiento más amplio de él entre el 30 y el 40%, ya que la mayoría saben un máximo de 100 palabras y la minoría saben más de 100.

F- INICIADORES DEL CALO EN LA CAPITAL, LOS QUE MAS LO DOMINAN PARA HABLARLO, ASI COMO LOS QUE MAS LO EMPLEAN

Como dije anteriormente, los iniciadores del caló en la capital fueron los delincuentes, quienes por diversos focos influenciadores hicieron suyo este lenguaje y por algún tiempo fue su propia jerga; más tarde fueron los drogadictos quienes lo absorbieron y lo descentralizaron del círculo que se encontraba y llegó a ser conocido en círculos sociales más amplios.

Ahora, quienes más lo dominan para hablarlo, siempre dentro de sus círculos sociales, son, sin lugar a dudas, los delincuentes y drogadictos, pues han llegado a perfeccionarlo con mayor soltura y amplitud.

Estos, a la vez, son quienes más lo emplean, pero aparte de ellos también están los vagos y los estudiantes quienes han contribuido a darle mayor amplitud aportando nuevas palabras o nuevos significados, pues en un principio contaban con menos palabras y los significados eran más fijos (pocas palabras tenían sinónimas) y hoy hay varias que tienen sinónimas, homónimas, antónimas, parónimas y también emplean la ironía (palabras que al pronunciarse significan o dan a entender lo contrario). Esta mayor fijación del significado de las palabras lo demuestra en el prontuario de la Policía Nacional editado en el año 1972, donde todavía se considera al caló como propiedad de los delincuentes, pues en el contenido de este libro hay una sección relacionada con el caló, la que los autores titulan: "Idioma del bajo mundo: ("Caló, Calibre o Caliche") \* donde también se encuentran palabras que aún son desconocidas para los demás, pero comunes entre ellos.

---

\* Enrique Molina Barrientos y Julio Edgar García. Ayudante Práctico del Agente. 3a. ed. Imprenta Vélez. Guatemala, 1972. Pp. S/N.

Esta mayor amplitud del caló ha permitido que los sectores sociales antes mencionados lo empleen más en sus conversaciones, pues ya lo tienen como un hábito.

#### G- ABUNDANTE INFLUJO MEXICANO EN EL CALO EMPLEADO EN LA CAPITAL DE GUATEMALA

Como podemos notar, muchas palabras, frases y oraciones en el caló empleado en la capital pertenecen al habla mexicana; esto se debe al gran influjo que ese país ejerce en nuestro medio como un gran proveedor de ellas, pues de México nos llegan películas, telenovelas, radionovelas, revistas humorísticas, canciones, fotonovelas, etc. en abundancia y se debe a que son bien recibidas por el público, ya que en los hogares donde tienen televisor, las telenovelas son los programas favoritos; en los que no tienen este aparato y aun algunos que lo tienen, escuchan radionovelas y están pendientes de ellas. Las revistas humorísticas, las fotonovelas y demás literatura barata, son leídas en abundancia y dejan de comprar cosas útiles con tal de obtenerlas a cualquier precio. Las películas, tanto las que exhiben en los cines como en la televisión, las mexicanas "rancheras" son las que más atraen a las personas.

Aparte de México, otros países que han aportado palabras al caló empleado en Guatemala, aunque muy pocas, son Estados Unidos de Norte América, El Salvador, Puerto Rico, Colombia, Venezuela y otros.

De influencia mexicana enumero las siguientes palabras: ya vas: Vamos, te entiendo, comprendo; pito: cigarro de marihuana; carnal: compañero, hermano; abusado: listo, atrevido; chiviar: azarear, avergonzar; buzo: listo, alerta; entabicado: preso; chiva: soplón, sospechoso, nervioso, miedoso; tranzar: negociar; onda: ambiente, idea; choza: casa; calmala: tranquilízate; chante: casa; ¡qué bruto!: ¡que buenísimo!; derecho: amigable, de ambiente; compradre: compañero, amigo; comadre: compañera, amiga; lana: dinero; ¡charros!: sorpresa; cuate: amigo; chavo(s): muchacho(a), jo-

ven; tranquilo: sin efectos de drogas, sin problemas; pelado: pobre, sin dinero; mano: amigo; órale: bien, vamos; tujas: sábanas, chamarras; sale y vale: está bien, vamos; roco(a): viejo(a), anciano(a), señor(a); mordida: pago fraudulento; pinche: pobre mísero, una nada; vacilar: pasear, engañar; broca: billete de Q.1.00, el que vive a costa de otros; maromos: frijoles; clavo: problema, escándalo, error; sorias: tortillas; ¡aguas!: ¡cuidado!, aviso; azules: policías; jefe: papá, padre; jefa: mamá, madre; quihubo: ¡hola! ¿qué tal?; ¡chanfle!: ¡qué bueno!; riele: zapatos; purrún: fiesta, problemas; cruz: camisa; chamarra: contar algo; tostón: cincuenta centavos; quinto: cinco centavos; turbio: feo, malo, fuera de ambiente; nápiro: ladrón, persona de raza negra; trobo: ebrio; nápiras: glúteos; rolar: cantar, dar algo; botanas: botellas; nos vidrios: nos vemos; simón: sí; naranjas: no, nada; retachar: regresar; feria: dinero; no hay que ser: apóyenos, no sea así; me cuadras un resto: me gustas mucho; rolas: canciones; jaria: hambre; rascar el ala: enamorar; dar chicharrón: matar; mechuda: pistola, persona despeinada; le tengo ley: lo respeto; chapuzón: bañarse; bailar: irse, retirarse; pañosa: agua gaseosa; anclayos: anteojos; nota: problema, asunto, cosa; tordillo: calzoncillo; cuadrado: serio, anticuado, fuera de ambiente; chócale: saludo dándose la mano; conecte: intermediario, persona que sirve como medio de comunicación; tristeando: contar cosas tristes; fre-sas: anticuados, fuera de ambiente; greña: pelo, cabello; loreto: loco; clavar: robar; sintonizar: conocer; pirar: irse, retirarse, huir; frecuencias: compañías, relaciones; engendro: creación; tomados: de regreso; tiranos: policías; tiras: policías; leyenda: policías; alivianar: ayudar, socorrer; ¿cómo está tu cafetal?: ¿cómo andas de dinero?; de la bofetada: muy mal, enfermo o sin dinero; galán: persona con posibilidades, adinerada; a pincel: a pie; aventón: encaminar a alguien en vehículo; aventado: listo, atrevido; bajarlo: robarle; todano: todo; pedestal: pie; atizarse: fumar marihuana; cotorrear: platicar; luz: dinero; macizos: persona que consume varias drogas, fuerte, sinvergüenza; saque de onda: sacar de apuros o de problemas, idea; maestro: amigo,

compañero; cargados: drogados; darse color: afamarse, darse a conocer, descubrirse; soltar moneda: pagar; ahí murió: terminar algo, olvidarse; forjar: elaborar cigarros de marihuana; lirea: canta; lira: guitarra, sábana; andar en rebote: padecer el mayor efecto de una droga; solapas: solos; está baras: enojado; barato; ricardo: rico, adinerado, sabroso; de plano: seguro; refine: comida sabrosa o dulce para después del efecto de una droga; viajar: drogarse; cojones: testículos; güero: el sol; cigarro chiva: cigarro corriente; toque: fiesta, fumada; misachispa: misa alegre, de ambiente, con música; misapinche: misa aburrida, rezada, sin música; aterrice: momento en que finaliza el efecto de la droga; maricón: afeminado; baras: quetzales, billetes; solsticio: solo; alebreste: impaciente, intranquilo, enojado; etc. etc.

#### H- RENOVACION DE LA NOMINACION DE OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES

La renovación que he demostrado detenidamente en los incisos anteriores es la que han sufrido algunas palabras en su valor semántico; es decir, que su significado ha sido renovado, es nuevo; así, entre ellas encontramos las siguientes:

El significado de luz = dinero; de cruz = camisa; de caballo = pantalón; de rieles = zapatos; de color = café (bebida); etc.

Las palabras luz, cruz, caballo, rieles, color, adquieren un significado distinto al que les conocíamos.

Pero hay objetos, seres y abstracciones cuyos nombres no han sufrido esta renovación, sino que únicamente se les han dado otros nombres ya existentes y estos nuevos nombres son los que han sufrido la renovación del valor semántico; es decir, que los nombres de esos objetos, seres y abstracciones, como palabras que son, sus significados son los mismos que les hemos conocido. Ahora, al darles



otros nombres, estos nuevos nombres son los que sufren la renovación del valor semántico. Sus nombres originales se les omiten y surge la renovación de la nominación. Ejemplo de éstos son los siguientes:

Los objetos que conocemos con los nombres de: zapatos, carro, tortillas, cadena, pelo; las palabras que nos sirven para llamarlos así siguen teniendo sus mismos significados; no hay renovación del valor semántico en ellas. Pero en el caló, a estos objetos les han dado otros nombres:

El nombre "zapatos" es sustituido por "rieles"

El nombre "carro" es sustituido por "chamel"

El nombre "tortillas" es sustituido por "sorias"

El nombre "cadena" es sustituido por "rienda"

El nombre "pelo" es sustituido por "greña"

Estos nuevos nombres (rieles, chamel, sorias, rienda, greña) para los objetos mencionados, son los que sufren el cambio del significado. Son significantes que se llenan de otros significados en un momento dado.

Por lo tanto, al encontrarnos con objetos, seres y abstracciones a quienes se les han dado otros nombres, esto nos pone al descubierto que la renovación de la nominación también se encuentra presente dentro de este lenguaje.

En todo cuanto hemos podido apreciar en este capítulo considero que en la capital de Guatemala nuestra juventud ha dado un nuevo cariz al valor semántico de las palabras y con la adaptación de nuevos nombres a objetos, seres y abstracciones, han logrado lo que se han propuesto; sin embargo, a pesar de que no es del dominio de la juventud en general, sí hay cierta tendencia para llegarlo a dominar.

### CAPITULO III

#### RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO DE LAS PALABRAS Y DE LA NOMINACION DE OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES EN LOS DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA

En los departamentos de Guatemala, los jóvenes les han seguido los pasos a los de la capital, en unos departamentos más que en otros, a excepción de unos dos o tres que se han quedado en la zaga al tener poco conocimiento sobre este lenguaje tan popular en la capital. Quizá se debe al poco influjo que ha llegado a ellos o porque los jóvenes residentes en el lugar no son partidarios de él y lo han hecho a un lado, considerándolo como un lenguaje vulgar, propio de drogadictos y delincuentes.

Con respecto a los departamentos fronterizos con México y los que mayor afluencia turística les llega, éstos son los que tienen más conocimiento de palabras, pero siempre con un porcentaje menor que el de la capital.

La encuesta que realicé en los departamentos de Guatemala, logré hacerla a un total de 701 personas (465 hombres y 236 mujeres) que oscilan entre los 12 y 31 años de edad, pero predominando las edades entre los 14 y 19 años.

Entre las palabras que emplean introducen algunas que son propias de cada departamento y que posiblemente no sean conocidas fuera de cada uno de ellos. Entre estas palabras se encuentran las siguientes:

En Zacapa:

camello = hombre, manuel = amigo, deslízate por el pedal = llévame en tu carro, pálida = vómito, cashis = droga, sol = solo, astrónico = tonto, mamón = estu-  
dioso, inteligente; estar toqui = enojado, peló gallo

o rata = se murió, estar pis = enojado, etc.

#### En Alta Verapaz:

mal cinco = mala cosa, se le seca el coco = está cansado, dátiles = dedos, jurón = alcaide de cárcel, trena = cárcel, poliche = encubridor, ginchado = perseguido, acosado; chulano = muchacho, pastel = por qué, cholera = moneda de Q.0.25, chafa = ladrón, maraca = moto, picaron los cables = se fueron, confito = no molestes, corricito = hijo, máquina = madre, mamá; momisa = persona madura, anticuada; monisa = persona joven, moderna; cafeta = cafetería, bien fucial = bien raro, shuca = cárcel, de medio lápiz = de medio lado, etc.

#### En Suchitepéquez:

te caes = no sirve, no está bien; talonear en la esquina = ejerce la prostitución, más tarzán = más tarde, tribu = familia, cascos = zapatos, qué pila = qué hace o piensa, sobre = solo, no se caiga = no falle o no se equivoque, pólvora = sal, etc.

#### En Escuintla:

marras = hongos, fay = cuidado, lanchas o cachucos = calcetines, miliciana = policía militar, tostada = comida, destoque = loco, playa = camisa o playera, mara cacao = gente ladrona, ojete = malo, mentiroso; culebra = cincho, ojeto = hablador, etc.

#### En Izabal:

tortola = ametralladora, trabado = loco, susana = dinero, ojo = reloj, dos de bastos = dos dedos, embo = inyectar, etc.

En el Progreso :

PROCESO DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

roberto = ratero, oí tu páshte = poné atención, ~~testa-~~  
do = tonto, guajo = mañoso, fósil = duro, lo pompo-  
nearon = le pegaron y robaron, lo charrearon = lo en-  
grillearon, le pusieron la tira = orden de captura, se  
le borró el cassette = está loco, se le olvidó, etc.

En Quiché :

machete = naipe, moma = marihuana, bres = dinero,  
zacate = comida, óxer = ojo, metro = litro de cerveza,  
huesuda = bicicleta, chillona = guitarra, sobre = serio,  
cantón = pueblo, víbora = chismoso, metido; tiburón =  
ampoya, inyección, etc.

En Huehuetenango:

no lo saque = no tenga miedo, hay orégano = nos es-  
cuchan, conmigo ni la menee = conmigo no cuente, si-  
fón = sí, chaja = muchacha, no chamarras = no cuen-  
tes, un fray = un centavo, juanita = marihuana, te pi-  
ñas = te das a conocer, estás bolo = estás confundido,  
fina = marihuana, llevar o tener duro = llevar o tener  
dinero (bastante), chemas = quetzales, el sol nació en  
el otro lado = casualidad, ala = brazo, tinoco = hombre  
fino, educado; ya estufas = ya está, cartas = papeles  
o documentos personales, tambo = cárcel, etc.

En Petén:

ponete al tiro = en guardia, estirá tus pensamientos =  
viene la policía, cantifrido = marihuana, caramarufaru-  
flazo = fumar marihuana, caramarufarla = marihuana,  
cersia = cerveza, majón = huevón, haragán; frizular =  
asustar, un caramabuatazo = un cigarro, fuliar = comer,  
mula = cabeza, cantón = casa, nave = vehículo, bi-  
viano = billete, tiros al marco = tomar licor, se le fue

el gallo = está ido, fuera de sí; papi = bonito, está pálido = se murió, min = hombre, mozote = marihuana, un partido completo = borrachera, etc.

#### En Totonicapán:

qué vibras = qué pasa, chimina = chumpa, catocha = cartera, tubos = botas (zapato), entrañado = fuerte, alargarse = alejarse, man = enfermo (a), me apreta la tira = me persigue la policía, manín = hermano, etc.

#### En Sololá:

rastrillo = tenedor, sirilo = sí, naufragar = drogarse, ponete pollo = invitá, bajar la cabeza = no demostrar que se sabe algo, maría = marihuana, cartuchera = mujer indígena, no tener pilas = no ser capaz, ladrar = regañar, pistones = dinero, etc.

#### En Quezaltenango:

rústico = abusivo, ¡qué pesado! = ¡qué bueno!, yunga = bicicleta, ir de guinda = paseo, afanarse = ser listo, preocupado; seguir el rayo = seguir la corriente, no contradecir; ganglio = eogísta, ya vachas = ya vas, ya sabina = ya sabés, al fari = al rato, vuelta a la redonda = fuera de onda, malaca = flojo, etc.

#### En Chiquimula:

¡qué tirria! = ¡qué molestar!, caliche = calor, sibiático = delgado, estar pasa = enojado, se le fueron los hilos = está loco, tostar = fumar marihuana, la sombra queda = está delgado, laisas = ladillas, teco = ventoso, andar pedo = estar enamorado, cacahuete = loco, espuma = fuego, chayne = lustre, pana = amigo, etc.

En Jalapa:

barranca - coqueta, la policía está presente = la comida está servida, conga = aretes, cobre = dinero, ¡qué ajuste! = ¡qué bonito!, fiusa = un cigarro, barril = sí, chirola = cárcel, se le sobaron los platos = está loco, pilas = regaño, correas = zapatos, ¡qué cate! = ¡qué caso!, etc.

En todas estas palabras podemos observar que los medios de que se valen para general palabras son los mismos que emplean en la capital; esto es, las onomatopeyas, los préstamos o palabras venidas del extranjero, la derivación y composición, la migración o transferencia de sentido por identidad de apariencia existente entre los referentes o conceptos, por identidad o similitud de función, por el ruido que produce el objeto en relación con el objeto mismo, empleo de nombres arbitrarios, etc. En todas ellas se encuentra el desplazamiento de relación asociativa.

Este lenguaje, en los departamentos de Guatemala, a pesar de que es conocido por la mayoría de jóvenes, muchos de ellos no lo emplean.

A- NOMINACION DEL NUEVO VALOR SEMANTICO Y DE LOS NUEVOS NOMBRES QUE RECIBEN LOS OBJETOS, SERES Y ABSTRACCIONES EN LOS DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA.

En los departamentos de Guatemala, la juventud conoce este lenguaje con los nombres de calibre, caló, jerga y caliche; pero, al igual que en la capital, el nombre generalizado es el de calibre y un poco menos el de caló.

B- CAUSAS POR LAS QUE EMPLEAN ESTE LENGUAJE

Las respuestas a estas causas coincidieron con las de la capital, pues la mayoría adujeron que lo hablaban por el

gusto de hablarlo y también por imitar a otros; es decir, que la causa compuesta de las dos anteriores es la misma: " lo hablan porque les gusta hablarlo imitando a otros".

#### C- EL CALO EN LOS CENTROS EDUCATIVOS DE NIVEL MEDIO DE LOS DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA

El caló es empleado con mucha frecuencia en los centros educativos de nivel medio de los departamentos, pero como en la capital, es menos de la mitad de la población escolar la que tiene amplio conocimiento de él en cada uno de ellos, y, más que todo, son varones; esta amplitud es más limitada que en la capital, pues conocen menos palabras por lo que sus conversaciones son bastante monótonas al emplear frecuentemente las palabras que para ellos son más corrientes.

#### D- CAUSAS POR LAS QUE LOS VARONES LO HABLAN MAS QUE LAS MUJERES

Las causas consideradas por estos jóvenes coinciden también con las que consideraron los de la capital y es que los varones tienen más libertad para estar fuera de su hogar y con ello consiguen relacionarse más con amistades; concuerdan en que sabiendo más palabras, logran sobresalir; que los varones son más imitadores y rebeldes y que no se preocupan por la crítica social.

Las mujeres se encuentran privadas de esa libertad; les preocupan los prejuicios sociales y consideran que deben evitar hablar ese lenguaje como personas educadas y formales.

#### E- FOCOS QUE EN LOS DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA HAN INFLUIDO EN EL CONOCIMIENTO Y EMPLEO DEL CALO

El caló llegó a los departamentos de Guatemala des-

pués que se enraizó en la capital. Muchas palabras ya eran conocidas en varios lugares del interior de la república, pero no eran tomadas en cuenta para la renovación del valor semántico ni para la nueva nominación; esto lo realizaron después. A este respecto puede mencionarse el caso de los departamentos fronterizos, principalmente con México, donde el contacto comunicativo les hizo conocer palabra que hoy forman parte del caló. Las palabras en referencia eran escuchadas en las conversaciones con personas extranjeras y poco a poco las fueron empleando, pero haciendo un remedo o imitación con acento extranjero; por ejemplo, el que empleaba palabras como : mano, cuate, jefa, compadre, charros, lana, pelado, etc. lo consideraban mexicanado, que se le había pegado el habla mexicana, etc. y en son de burla trataban de evitar que las hablara y que en su lugar empleara las correspondientes al habla guatemalteca.

Cuando el caló se descentralizó de la delincuencia y la drogadicción y fue acogido por jóvenes de diversas profesiones, hasta entonces fue cuando se le dio acogida en los departamentos del interior de la república de Guatemala.

Los focos que ayudaron a su conocimiento, ya como parte del caló, fueron varios: jóvenes que han llegado de la capital a los departamentos o viceversa, los chistes, el cine, la radio, la televisión, los centros educativos, los centros laborales, las fiestas, las reuniones de toda índole, las cárceles, los centros recreativos, los mercados, los parques, los autobuses, las calles, las zonas fronterizas, etc.

Por todos estos medios el caló se filtró y llegó a ser conocido en los departamentos, pero fue menos acogido que en la capital, aunque ha tenido repercusión en la juventud de la provincia.

Respecto a los incisos F, G y H, que se refieren a la renovación del valor semántico y a la nueva nominación en



la capital de Guatemala, lo mismo sucede en los departamentos, por lo que no hay nada que comentar, pues las respuestas coincidieron exactamente. Por lo tanto, en el interior de la república de Guatemala, el caló es conocido, mayormente, por la influencia capitalina y además de haber captado muchas de esas palabras, los han impulsado a crear otras, las cuales difieren de uno a otro departamento, como puede observarse en los ejemplos que de ellas dí, lo que puede considerarse como una tendencia a generalizarlo entoda la república de Guatemala y a generar aún más de las ya existentes.

## CAPITULO IV

### ESBOZO GENERAL DEL CALO EN GUATEMALA

#### A- EL SIGNIFICADO ACTUAL DE LAS PALABRAS

En nuestra sociedad moderna, el significado de las palabras cambia mucho y constantemente, más que en la antigüedad, lo cual se debe a varias razones, como las siguientes: la mezcla de las clases sociales, la lucha de intereses y opiniones, la lucha de los partidos políticos, la diversidad de aspiraciones y gustos, etc.

Algunos lingüistas dan sus opiniones respecto a este fenómeno y sus razones son diversas. Unos no están de acuerdo con las leyes que rigen cambios de significado y aducen estos cambios a factores operantes en los cambios de la vida humana, los cuales se reflejan en el lenguaje, como la desaparición de algunas palabras y la formación de neologismos.

También consideran que se debe a factores psicológicos por la actitud emocional del que habla y así varía el matiz emocional del significado de las palabras. También se usan eufemismos para evitar decir algunas palabras desagradables y se buscan palabras extraordinarias, etc.

A. Meillet dice que los cambios de significado deben tratarse como fenómenos que tienen su condición básica en la diferenciación de los elementos componentes de la sociedad, considerando así, que su causa es social.

A esto se refiere también el enfoque marxista al hablar de la comunicación, ya que considera que el individuo es un producto social, tanto en su evolución física, como psíquica, que no hay nada misterioso en la semejanza de organismos ni en la de sus mentes ni de sus conciencias; su semejanza

es natural y normal y que la ha adquirido por haber sido creado por la sociedad.

## B- LA COMUNICACION EN LA JUVENTUD

Los hombres se comunican de diferentes maneras, pero siempre por medio de signos de diferentes formas, ya sea por medio de gestos, de lenguaje fónico, de lenguaje escrito, de imágenes, de señales previamente convenidas, etc. pero en todos estos casos se trata de signos, que ordenados en un sistema, constituyen una forma de lenguaje, siendo el lenguaje fónico el que ha escogido nuestra juventud para transmitirse los mensajes; es decir, que con él logran realizar el proceso de la comunicación, o sea que el signo específico que emplean conecta entre uno y otro con un contenido mental definido que evoca en ellos el mismo contenido convencional.

## C- TIPOS DE ASOCIACION A QUE PERTENECEN LOS SIGNOS DEL CALO

Todas las palabras empleadas en Guatemala, dentro de este lenguaje, son signos que asocian un significante a un significado y pertenecen al tipo de asociación de los signos artificiales o propiamente dichos, ya que son producto de la actividad social consciente y que produce el hombre para que funcionen como signos, llevándose como fin primordial la comunicación; y son convencionales al haber un nexo natural entre los sonidos de las palabras y sus significados.

## D- LA ARBITRARIEDAD DE ESTOS SIGNOS Y SU MOTIVACION

Estos signos son arbitrarios al no existir ninguna relación entre el significante y el significado; sólo hay una convención entre quienes los emplean; además, su motivación inicial ha perdido su función etimológica, tomando di-

ferentes motivaciones secundarias.

Encontramos una motivación exoglótica metasémica al cambiar de sentido las palabras, o sea que la significación inicial es relevada por otro significado, teniendo las palabras así, un significado primario y un secundario, es decir, un doble sistema de signos.

Encontramos motivación endoglótica al originarse en el interior del propio sistema glótico o lengua, pues hay relación entre la palabra dada y otras palabras que ya existen en esta lengua. Esta motivación endoglótica es morfológica al basarse en la composición o derivación de palabras referidas a una palabra dada; Ej.: de la palabra "onda" derivan: ondero, ondón, onderas, etc.

También hay homonimia y paronimia, como en las siguientes palabras:

Homonimia: color = café(bebida) y color = darse a conocer o descubrirse.  
carnal = hermano y carnal = compañero de fechorías.  
charneles = carros y charneles = chicharrones.

Paronimia: color = café(bebida) y calor = enojo, cólera, despecho.  
serios = muertos y sorias = tortillas  
chumina = chumpa y chumino = perro

En algunas palabras de este lenguaje observamos que la motivación es contingente al ser siempre posible, Ej. : la motivación de la palabra "tápiz" es el licor; la de "cruz" se encuentra en su forma.

Pero en el caló, esta motivación se va borrando en provecho del sentido y así, vemos que no es imprescindible ni determinante para el sentido, ya que se actualiza por asocia-

ción convencional tal el caso de palabras como: "sorias", "charnel", "balde", etc. cuya motivación está lejos para referirse respectivamente a "tortillas", "carro" y "cuchillo".

#### E- EL SENTIDO Y EL CONTEXTO EN EL CALO

Con respecto al sentido, podemos darnos cuenta que de estas palabras muchas tienen polisemia, en las cuales el sentido que logra actualizarse depende del contexto donde se emplee la palabra, por lo que es un sentido contextual el que evita la ambigüedad.

#### F- CLASIFICACION DE STERN APLICADA AL CALO

Al aplicar la clasificación de Stern sobre las formas de los cambios de sentido, las palabras del caló de nuestro medio, pertenecen a los cambios lingüísticos al constituir un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema y pertenecen a los tres tipos principales de desplazamiento, es decir, al de la relación verbal o del nombre, al de la relación referencial o del sentido y al de la relación subjetiva entre las palabras y los sujetos hablantes.

El desplazamiento de la relación verbal o del nombre lo encontramos en objetos a los cuales se les ha sustituido el nombre original por otro que los jóvenes consideran adecuado dentro de su argot; Ej.: sustituir el nombre "desarmador" por "chamaco", el de "cerveza" por "cercha", etc.

Hay desplazamiento del nombre por derivación, como en los casos siguientes: "bicicleta" por "bicla", "sí" por "simón", "loco" por "loreto" o "lucas", etc. Por analogía combinatoria, como en "qué hubo" por "quihubo", "misa alegre" por "misachispa", etc. De flexiones, como en "pelo" por "peligro", "lado" por "laredo".

Hay desplazamiento del nombre por analogía correlativa al darse dos nombres diferentes a un mismo significado :

en unos se dan sinónimos corrientes y en otros se dan con calca semántica al haber una palabra perteneciente a una lengua extraña al castellano; ejemplo:

Sinónimos corrientes: mano y maestro = amigo

Sinónimos con calca semántica: chester y frajo = cigarro.

Hay desplazamiento del nombre por analogía fonética, cuando se les da nombre a los objetos, según el ruido que producen Ej.:

"chillón" = radio

"chillona" = guitarra

"pedorra" = moto

Hay desplazamiento del nombre por restricción de truncamiento, al emplear palabras = que no terminan, Ej.:

"mari" = marihuana

"coca" = cocaína

"mara" = marabunta

Hay restricción por elipsis, al omitir uno de los términos de expresiones compuestas, Ej.: para decir: "pásame el cigarro", la expresión compuesta sería: "rolá el chester o el frajo", pero solamente mencionan: "rolado".

Encontramos también desplazamiento de la relación referencial o del sentido por nominación, al darles nuevos nombres a conceptos, Ej.: desplazar "dormir" por "sornear", "comer" por "tramar". Por nominación intencional, cuando el nuevo nombre es un derivado o compuesto, Ej.: desplazar la palabra "sí" por "simón", "entender" por "ya vas". Por nominación intencional no figurativa, al darse metáforas, Ej.: desplazar la expresión "escuchar" por "pelar la oreja", "respeto" por "le tengo ley".

Hay transferencia no intencional o regular en nombres que se dan por identidad de apariencia, Ej.: desplazar la palabra "brazo" por "ala"; de función, al desplazar la palabra "peine" por "rastrillo".

Hay desplazamiento de la relación subjetiva por permutación, al haber cambio de idea, Ej.: al pronunciarla palabra "cacho", la idea que nos puede sugerir cambia al dársele un nuevo significado; es decir, que su significado original ha sido cambiado para indicar algo distinto, pues significa: "poco", "rato", "pedazo" y su audición sugiere ideas distintas.

También se da la relación subjetiva por adecuación o concatenación, al captar un nuevo carácter del referente, Ej.: la palabra "mordido" se le asigna a una persona que ha sufrido la mordedura de algo, pero se le capta un nuevo carácter al asignarsele a una persona que está enojada o resentida, y surgen de ella nuevos nombres, como "mordida" = pago o cobro fraudulento.

#### G- LA FUNCION COGNITIVA Y EXPRESIVA EN EL CALO

Como podemos ver, los sentidos que se les dan a las palabras cambian según el referente y el contexto y con ello aseguran su función cognitiva y expresiva en este lenguaje.

La función expresiva la encontramos cuando se dan nuevos nombres a los referentes con la finalidad de expresar algún valor extranocional, empleando para ello, ya sea diminutivos, aumentativos, despectivos, metáforas, etc.

La función cognitiva la encontramos cuando se dan nuevos nombres a los referentes y se dan a conocer para que con ello cumplan con la función que se persigue.

Ejemplos de función expresiva son: "ondón", "misapinche", "misachispa", "cachito", "venir con luz", etc.

Se emplean también eufemismos, dándoles nombres más agradables a los referentes, Ej.: eliminar la palabra "marihuana" y en su lugar emplear palabras como: "gras", "canche", etc.

Emplean expresiones cultas que sustituyen a las corrientes, Ej.: sustituir "cinco centavos" por "un quinto"; sustituir "de vuelta" o "de regreso" por "tornados".

#### H- CLASIFICACION DE LAS CAUSAS DE LOS CAMBIOS DE SENTIDO EN EL CALO

Tomando la clasificación más simple sobre las causas de los cambios de sentido, que se dan en el primer capítulo, en este lenguaje se dan las cuatro expresadas; es decir, causas históricas o cambio en las costumbres, Ej.: la costumbre de llamar a nuestros progenitores "padres" o "papás", se cambia por el nombre de "rocos". Causas lingüísticas: cambios debidos a causas fonéticas, morfológicas o sintácticas, como la contaminación, la etimología popular, los conflictos homonímicos y la elipsis. Ejemplo de estas causas son: la contaminación de estas palabras, absorbidas en toda la república; el hacerlas derivar de nombres o conceptos que han sido populares; el uso de una palabra para dos o más significados (calor = caló; calor = enojo); el uso de la elipsis omitiendo términos en expresiones compuestas ("calmala" por "calma tus emociones"). Causas sociales, como los préstamos sociales que se generalizan y conducen a un desplazamiento de su área semántica, ya sea en restricción o en extensión en toda clase de profesiones y estratos sociales. Causas psicológicas que buscan la expresividad y la fuerza emotiva cargada de valores extranocionales.

Según lo expuesto anteriormente, podemos darnos cuenta que las causas de los cambios de sentido son varias, pero



en sí, los sentidos dependen del empleo de las palabras dentro de un contexto; esto lo podemos analizar tomando para ello el análisis de la distribución o "distribucionalismo", el análisis de los componentes y el análisis etimológico, pero dentro del caló, los cuales nos ponen a la vista los cambios de sentido de cada palabra.

Si empleamos el análisis de la distribución y tomamos la expresión interrogativa "¿qué patín?", ésta nos indica un sentido al significar: "¿qué sucede?"; pero si se encuentra dentro de un contexto exclamativo ("¡qué patín!"), entonces nos indica otro sentido, pues significa: "¡Qué locuras haces!".

Si empleamos el análisis de los componentes y tomamos la palabra "cháva", sus componentes serían: "muchacha" + "mujer" + "persona" + etc.

Si empleamos el análisis etimológico dentro del caló y tomamos la palabra "marihuana", establecemos un inventario de todas las palabras que signifiquen eso, así: mari, mariquita, mata, mota, maribel, maría, marina, canche, gras, hierba, etc.

\* \* \* \* \*

Esta investigación semántica nos pone a la vista la importancia del lenguaje y del habla que emplea nuestra juventud. Dicho lenguaje es fónico y de él se valen para comunicarse al formular pensamientos y darlos a conocer cognitiva y expresivamente. Objetos, seres y abstracciones han recibido sus nuevos nombres por convenio de que así se llamen; lo mismo que las palabras al recibir sus nuevos significados, lo cual encierra en sí el fin primordial que es la comunicación entre ellos.

Ahora, para que esa comunicación no quede únicamente entre ellos, sino que pueda llegar hacia nosotros, doy a

conocer la gran cantidad de palabras y expresiones de uso más corriente que emplean y así puedan ser del conocimiento general. Esto lo considero de suma utilidad, pues, queramos o no, nos guste o no, la renovación del valor semántico y la renovación de la nominación, la tenemos presente en Guatemala, por lo que es necesario que tengamos una noción, más o menos clara, de este fenómeno semántico.

## CAPITULO V

### DICCIONARIO

DE LA RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO Y DE LA NOMI-  
NACION ( CALO ) EN GUATEMALA. CONTIENE 1,172  
PALABRAS

#### " A "

- Abanderar: controlar.  
Abonarse: en fiestas, pareja de personas que se están jun-  
tos.  
Abraham: ladrón o delincuente bien vestido.  
Abusado: listo, atrevido.  
Acelerarse: tomar algunos tragos de licor.  
Acido: pastillas L. S. D.  
Achicopalarse: tener miedo.  
Achiote: oro.  
Afanarse: preocuparse por algo. // Ser listo.  
Afianzar: apoderarse de lo ajeno. // Detener o capturar.  
Agarre: novia pasajera.  
Aguacate: afeminado.  
Aguadón: susto.  
Aguanoso: afeminado  
Aguantar: esperar.  
Aguas: aviso que indica que alguien se acerca. // Precau-  
ción. // ¡Cuidado!  
Aguashar (awashar): esperar (controlando).  
Aguaso: vistazo. // Estar alerta.  
Ala: brazo.  
Alargarse: alejarse.  
Albur: trampa.  
Alebrestado: impaciente, intranquilo, // Enojado. // Asusta-  
do. // Nervioso.  
Alegreste: alegre.  
Alivianar: ayudar, socorrer  
Aliviar: ayudar, socorrer.

Altiparra: anteojos.  
Altiplano: cielo, altura.  
Alucinar: fiesta.  
Amacizarse: aferrarse.  
Amarre: casamiento, boda.  
Anclayos: anteojos.  
Aniceto: anillo.  
Antenas: orejas.  
Apagón: fumar marihuana.  
Apantallar: mirar, observar, esperar.  
Apañar: capturar.  
Arete: mujer fácil para el amor. // la que tiene varios novios.  
Arralado: asustado.  
Arriflanes: arriba.  
Arturo: el que come mucho.  
Asabache: a saber.  
Astrónico: tonto.  
Aterrizar: momento en que pasa el efecto de la droga.  
Atinado: entendido, acertado, listo, estudioso, inteligente.  
Atinar: entender, acertar, saber.  
Atizarse: quemarse (fumar marihuana).  
Atrancar: querer, apreciar o hablar en favor de alguien.  
Aventado: listo, decidido.  
Aventón: encaminar en vehículo a alguien. // Dar jalón.  
Awashar (aguashar): esperar controlando.  
Ayote: cabeza. // Delito.  
Azotado: enojado.  
Azules: policías.

" B "

Bacha: colilla de cigarro de marihuana.  
Bagre: malo, feo, horrible, egoísta, despreciable, vil.  
Bailarse: irse, retirarse, fugarse.  
Baisas: piemas.

Baisear: caminar a pie.  
 Bajan: ¡cuidado! // se emplea como burla cuando alguien tropieza o se cae.  
 Bajarlo: robarle.  
 Balas: frijoles.  
 Balastre: arroz.  
 Balde: arma blanca (cuchillo, navaja, machete etc.).  
 Balsa: pie.  
 Bandera: el que ayuda vigilando mientras otros cometen algún delito.  
 Baras: billetes, quetzales, // Barato.  
 Barco: comida que se sirve a los reos. // Encomienda.  
 Barranca: mujer coqueta.  
 Barril: sí.  
 Bartola: ametralladora.  
 Basallo: guineo, banano.  
 Bascular (bascular): registrar las bolsas de prendas de vestir ajenas. // Bolsear.  
 Basuca: Idem a bascular.  
 Batana: botella de licor.  
 Bato: órgano genital masculino // niño. // persona de pocos alcances.  
 Batocha: bartolina.  
 Batres: piernas.  
 Batucas: baterías, pilas.  
 Bicla: bicicleta.  
 Billana: papel moneda.  
 Bisnes: negocios.  
 Biviano: billete.  
 Blanca: policía o detective.  
 Bolas: rumores sobre un asunto.  
 Borincano: pistola, revólver.  
 Borinqueta: sinónimo de borincano.  
 Boris: sinónimo de borincano y borinqueta.  
 Borrungo: gato.  
 Botana: botella de licor.  
 Botánica: sinónimo de botana.  
 Bote: cárcel, prisión.

Braque: enojado, pesado, bravo.  
Brasa: enojado.  
Brea: dinero.  
Breque: persona que no es ágil.  
Brete: trabajo.  
Bretear: trabajar.  
Broca: billete de Q.1.00 // El que acostumbra comer y beber a costa de otros.  
Brocha: ayudante en los vehículos ruleteros.  
Bronca: pelea, riña.  
Broza: conjunto de jóvenes.  
Brujo: automóvil.  
Brutal: muy bueno, bonito.  
Bucles: zapatos.  
Bufa: idea.  
Buitre: vomitar.  
Burra: camioneta, autobús.  
Burro: silla. // Tonto.  
Buzo: listo. // Alerta.

" C "

Caballo: pantalón.  
Cabaña: casa.  
Cabeza-amarrada: billete de Q.100.00.  
Cabezones: clavos.  
Caco: ladrón.  
Cacha: treta. // Posibilidad.  
Cachas: calcetines.  
Cacho: un tiempo corto, un rato, un pedazo de algo, un momento, un poco.  
Cachucos: calcetines.  
Café: billete de Q.0.50.  
Cafeta: cafetería.  
Cagú: soldado.  
Caifás: cállate. // Pagar al instante. //Silencio.  
Caite: cállate. // Cara (rostro).

Calcetín: calzón.  
 Calentar: descansar, reposar.  
 Calibre: calidad. // Caló.  
 Caliche: calor. // Caló.  
 Calienta-huevos: calzoncillo.  
 Calienta-pan: calzón.  
 Calmado: quieto, tranquilo.  
 Calmala: tranquilízate. // Espérate. // Estate quieto.  
 Calmantes: cálmate. // Espérate. // Estate quieto. //tran-  
 quilízate.  
 Calocho: caló.  
 Calor: enojo. // Celos. // Problema.  
 Calzón: calzoneta.  
 Callétano: cállate o cállense.  
 Camándula: camioneta, autobús.  
 Camarógrado: camarón.  
 Camegüil: rompe-candados.  
 Camello: hombre.  
 Camioncito: cepillo de carpintería.  
 Camote: delito. // Condena. // Sentencia judicial.  
 Campaña: favor.  
 Cáncer: cigarro.  
 Canción: carne.  
 Canche: marihuana fresca (acabada de cortar).  
 Cántada: mentira, embuste.  
 Cantar: denunciar.  
 Cantifrido: marihuano. // Joven, muchacho, amigo.  
 Cantina: farmacia.  
 Cantón: pueblo, casa.  
 Cantona: guitarra.  
 Canutos: calcetines.  
 Cãñamo: periódico.  
 Capirucha: capital.  
 Capota: capa.  
 Capuchina: capa.  
 Capulina: capa.  
 Carabina: rostro, cara.  
 Camaraguatazo: cigarro de marihuana.

Caramaflarufa: marihuana  
Caramarufaruflero: marihuano.  
Caramelo: caló.  
Caramoflorifa: marihuana.  
Cargados: drogados.  
Cariñoso: caro.  
Carlos: caló.  
Carnal: compañero de fechorías, //hermano.  
Carnero: carnet de identificación.  
Carnear: acariciar el cuerpo femenino.  
Carreta: mentira, falsedad. // Motivo.  
Carro: policía uniformado.  
Carrujo: cierta cantidad de marihuana. // Paquete de ma-  
rihuana.  
Cartas: papeles o documentos personales de identifica-  
ción.  
Cartuchera: indígena mujer.  
Casaca: introducir mentiras en una plática.  
Casaquear: platicar más de lo necesario. // Engañar.  
Casaquero: mentiroso.  
Cáscara: miserable.  
Cascavillos: centavos.  
Casco: zapatos.  
Casera: amante.  
Cashé: pertenece a la alta sociedad. // Persona bien  
vestida.  
Cashis: droga.  
Cashpiana: amante.  
Caspia: amante.  
Cate: caso.  
Catear: pelear.  
Cato: bofetada. // Efecto del golpe.  
Catocha: cartera.  
Catorce: manada, bofetón.  
Catos: pelea, riña.  
Caula: modo.  
Cebón: perezoso, haragán.  
Celser: cerveza.



Céntimo: centavo.  
 Cercha: cerveza.  
 Cergia: cerveza.  
 Cersia: cerveza.  
 Cervatana: cerveza.  
 Ciega: moneda de Q.0.25.  
 Cigarra: guitarra.  
 Circuito: juntas, amistades, compañías.  
 Citarra: guitarra.  
 Clarinete: claro, cierto.  
 Clavar: robar.//Descomponer.//Hacer algún daño a alguien.  
 Clavero: el que constantemente realiza acciones anti so-  
 ciales, o errores. //Persona mal vestida.  
 Clavicordio: clavo (acción antisocial, amoral o error).  
 Clavo: acción antisocial, amoral. //Error.//Mal vestido.//  
 ridículo. //Escándalo, imprudencia, problema.  
 Clavo-ful: problemas sin fundamento.  
 Clinch: amarse un rato.  
 Clinudo(a): despeinado (a).  
 Clisho: relación sexual prematrimonial.  
 Cobija: sábana.  
 Cobre: dinero.  
 Coca: cocaína.  
 Coco: cabeza. //Caso. //Una de las partes iguales de lo  
 robado.  
 Cocodrilo: alagartado, ambicioso, interesado.  
 Coche: enamorado.  
 Códice: codo.  
 Codo: persona tacaña, miserable, avara.  
 Cohete: pistola, revólver. //Enamorado.  
 Colgado: enamorado.  
 Colmillo: serrucho.  
 Colocho: Jesús, Jesucristo, Dios.  
 Color: café (bebida). Fama.  
 Colorado: ladrón conocido. //Individuo muy conocido.  
 Coludos: quetzales.  
 Comadre: compañera, amiga íntima.  
 Compadre: compañero de fechorías o de trabajo. //Amigo ín-  
 timo.

Componerse: realizar un buen robo.//Quitarse el malestar que dejó la borrachera (goma).  
 Concha: mal portado.//Estricto.//Sobalevas.//Hipócrita.//Arrastrado.//Cobarde.//Sinvergüenza.//Abusivo.  
 Cónchales: ¿no me lo diga?  
 Conchate: escóndete, ocúltate.  
 Conecte: intermediario.// Persona que sirve de medio de comunicación.// Conseguir amistad amorosa.  
 Coneguazo: romper una puerta.  
 Conejos: dedos.  
 Conesa: conexión.//Persona que sirve de medio de comunicación.  
 Confite: Confidencia, secreto.  
 Conga: aretes.  
 Conseguir: venganse.  
 Controlarse: volverse a encontrar dos o mas personas.  
 Coño: idiota, imbécil.  
 Copinza: copa.  
 Coraza: bolsas de la camisa.  
 Corcho: sinónimo de clavo.  
 Comear: ver, observar, mirar.  
 Coronel: chompipe.  
 Correas: zapatos.  
 Correlona: bicicleta.  
 Correr: despedir o sacar a una persona de algún trabajo u otra ocupación.  
 Corrilín: irse corriendo.// Huir.  
 Corricito: hijo.  
 Cortala: no sigas.//Cambia de conversación.  
 Cortar: no hacer caso.// Ignorar.//Humillar.//Azarear.  
 Cortate: retírate.//Estar equivocado.  
 Cortinas: cortate, cortémonos, retirémonos , vámonos.  
 Cortón: humillación, azareón.  
 Cota: saco de vestido.  
 Cotorrear: platicar.  
 Cotorro: suéter, saco.  
 Coyme: sirviente.

Coyol: pelota.  
 Coyón: cobarde.//Haragán.//Chillón.  
 Cranear: pensar.  
 Craneo: pienso.// Pongo atención.  
 Cristaleros: ladrones desmanteladores de carros o que ro-  
 ban objetos que se encuentran en el interior  
 de ellos.  
 Cristo: Vaso (recipiente).//cinco centavos.  
 Cruceta: playera o camiseta.  
 Cruda: goma o malestar por haber bebido licor.  
 Cruz: camisa.  
 Cruzado: bajo efectos de dos o más drogas.  
 Cuaces: amigos.  
 Cuaco: caballo.  
 Cuacua: pastilla.//Policía particular.  
 Cuadrado: serio.//Anticuado.//Enemigo de la juventud.//  
 Fuera de ambiente.  
 Cuadrar: gustar.  
 Cuajado: dormido.  
 Cuartel: cuarto (habitación).//Un cuarto de licor.  
 Cuas: ¿alguna cosa?  
 Cuate: amigo.  
 Cuateque: fiesta.//Amigo.  
 Cubierto: Glúteos.  
 Cubilète: glúteos.  
 Cubrir: tener dinero.  
 Cuelludo: que tiene amistades influyentes.  
 Cuentea: mentir.//Engañar.//Entretener.  
 Cuentero: mentiroso.//Engañador.  
 Cuento: mentira.//Amante.  
 Cuera: billetera.  
 Cuerno: poco, pedazo, rato, momento.  
 Cuero: piel.//Sinvergüenza.//Necio.  
 Cueva: casa .  
 Cuita: dinero.  
 Culatas: bolsas traseras del pantalón.  
 Culebra: soplón.//Arrastrado.//Delator.//Servil.//Cincho.  
 Culero: afeminado.//Chismoso.

Culitos: mujeres .  
Culo: mujer .  
Cuque: soldado.  
Cusculina: coqueta, cusca.  
Cushines: pies.  
Cutachines: soldados.  
Cutarra: pequeño.//Delgado.  
Cuto: trago de licor.

"CH"

Chaveta: cabeza.  
Chacha: órgano genital femenino.  
Chachas: grilletes, esposas.  
Chafa: militar.//Estafador.//Ladrón.//Joya falsa.  
Chafarote: militar.  
Cháfiras: fichas, monedas.  
Chaja: muchacha.  
Chalecos: ¡chales! (¡cuidado!).  
¡Chales!: ¡cuidado!  
Chamaco: desarmador.  
Chamba: trabajo  
Chamarra: contar algo.  
Chamarrear: ganar o perder demasiado.//En el juego se refiere a un marcador holgado.  
Chamusca: entretenerse jugando pelota sin preocuparse de las reglas, ni de planteamientos, ni de implementos deportivos.//Adulterio (el o la que tiene relaciones amorosas con mujeres u hombres casados).  
Chancleta: cobarde, llorón.  
Chancuaco: cigarro.  
Chanfle: interjección de sorpresa.//¡Qué bueno!//Ciertamente efecto que se logra dar a la pelota.  
Chante: casa, vivienda.  
Chanzón: oportunidad.  
Chao: despedida.//Adiós.  
Chapaleó: fracaso.

Chapuzón: Bañarse.  
 Chaqueta: servil// Sobalevas.  
 Chaquetero: servil.// Sobalevas.  
 Charada: mentira.  
 Charamila: bebida alcohólica preparada rústicamente,  
 rebajado el alcohol con agua.  
 Charamilero: el que toma charamila.//Vicioso consuetu-  
 dinario que se da a la perdición por la be-  
 bida del licor.  
 Charles: ¡cuidado!//Cállese o cállense.  
 Chamel: carro.  
 Chameles: chicharrones.// Carros.  
 Charranga: guitarra.  
 Charriar: ponerle guilletes o esposas.  
 Charro: valiente.//Sin miedo.// Decidido.  
 Charros: ¡cuidado!//Sorpresa.//Aviso que indica que al-  
 guien se acerca.//Cállate.  
 Chascarro: broma.  
 Chasco: sorpresa.  
 Chatarra: Objetos viejos.//Persona de edad avanzada.  
 Chava: muchacha, señorita, patoja, novia.  
 Chavacanos: chavos (jóvenes, muchachos).  
 Chavo: muchacho, joven, patojo, novio.  
 Chayes: ojo.//Lentes.//Anteojos.  
 Chayne: lustre.  
 Chayote: tonto.//Mentecat.o.  
 Chefo: loco.  
 Chelines: dinero.  
 Chemas: quetzales.  
 Chencão: colilla de cigarro.//Persona coja.//Bonito.//  
 Bueno.  
 Chester: cigarro.  
 Chévere: sabroso.//Bueno.//Bonito.  
 Chibola: pelota.  
 Chiclazo: beso.  
 Chichero: sostén (brassier).  
 Chigua: nodriza.  
 Chilero: bueno.//Bonito.

Chillón: radio.  
 Chillona: guitarra.  
 Chimbimba: pelota.  
 Chimuelo: sin dinero.  
 Chinchán: pulmón.  
 Chinchón: radio.  
 Chino: llave del chino.  
 Chinto: indio.  
 Chiipe: radio.  
 Chipis: pequeño.//Niño.  
 Chirimoya: cabeza.  
 Chirona: cárcel, prisión.  
 Chispero: revólver, pistola.  
 Chiva: soplón.//Sospechoso.//Malicioso.//Nervioso.//  
 Miedoso.  
 Chivarse: pasar penas.// Sacrificarse.  
 Chivas: sábanas.//Cosas.//Objetos.  
 Chivato: delator.//Soplón.  
 Chiviarse: azarearse, avergonzarse.  
 Chivo: apuntes para copias fraudulentas en los exámenes  
 escritos.//Padrote (hombre que vive a costa de  
 mujeres).  
 Choca: moneda de Q.0.25.  
 Chocala: estrecharse las manos celebrando algo.  
 Chócale: saludo dándose la mano.  
 Chocarse: verse.//Encontrarse dos o más personas.  
 Choco: persona que usa anteojos.//El que tiene poco al-  
 cance visual.//Dícese del que no vio lo que otros  
 vieron.  
 Chocobo: bolcilla del pantalón.  
 Chocos: anteojos.  
 Chocha: chumpa.  
 Chófira: moneda de Q.0.25.  
 Cholera: moneda de Q. 0.25.  
 Chompipa: moneda de Q.0.25.  
 Choncho: alto,//Gordo,//Fornido.  
 Chonte: policía.  
 Chota: policía uniformado.

Chotear: ver, vigilar, mirar.  
Choza: casa.  
Chucán: delicado, presumido, vanidoso.  
Chucha: radiopatrulla.  
Chucho: ambicioso, codicioso, //Policía de la motorizada.  
Chulano: muchacho.  
Chumina: chumpa.  
Chumino: perro.  
Chupar: tomar bebidas alcohólicas.  
Churro: bonita, simpática.

" D "

Dátiles: dedos.  
Dealtiro: de una vez. //Dejado. //Rápidamente. //Sin miramientos. //Imposibilidad de hacer algo.  
Dedalce: dedos.  
Dedales: dedos.  
Derecho: amigable, amable, bueno. //Persona de ambiente.  
Desafanarse: huir.  
Descargarse: quitarse o abandonar el cuerpo del delito.  
Desconchar: desaparecer, irse, despedirse, retirarse, esconderse, desanimarse, deshacerse de algo.  
Descontar: matar.  
Descoque: tomar mal camino. //Dedicarse a la delincuencia o a los vicios.  
Descoserse: hablar más de la cuenta. //Dar a conocer algún secreto. //Decidirse a confesar.  
Desgajar: desvestir a una persona para robarle la ropa que tiene puesta.  
Desguachipado: desarreglado, mal vestido.  
Desguajar: sinónimo de desgajar.  
Desmadre: fiesta.  
Desmoronarse: agotarse los medios de salvación o la esperanza de lograr algún deseo o plan.  
Despelote: bulla, escándalo, desorden, relajo.  
Destapar: herir en el estómago.

Destoque: alocadísimo! // Fuera de sí.  
Destrabado: extravagante. // Exagerado en el vestir. // Informal.  
Destrabe: algo fuera de lo usual y corriente. // Fiesta o repaso.  
Diablo: reloj de mala calidad.  
Diego: 10 centavos.  
Diente: 10 centavos.  
Discos: tortillas.  
Doblada: órgano genital femenino.  
Dónis: dos.  
Droga: sustancias medicinales que los drogadictos consumen en dosis exageradas, como los sedativos, calmantes y analgésicos.  
Dundo: tonto, mentecato, estúpido.  
Duque: dos.

" E "

Ecole: eso es. // Muy bien.  
Elevados: drogados.  
Embo: inyectarse.  
Empacayar: dañar. // Embarazar. // Relación sexual.  
Empatinado: ebrio.  
Encampanado: enamorado.  
Encarretar: enterar. // Poner al tanto. // Contar.  
Engendro: creación.  
Enjaularse: entrar a robar a una casa. // Encerrarse o no salir de una casa. // Esconderse.  
Enjaule: permanecer escondido en una casa. // Estar preso.  
Entabicado: estar preso.  
Entonado: drogado. // Bebió algunos tragos de licor.  
Entrañado: fuerte. // De buena complexión física.  
Escaifa: esquina.  
Esteban: este (adjetivo demostrativo).  
Estirado: sin dinero.  
Estorbo: estar demás. // Excluir a alguien.



" F "

Fafa: dinero.  
Faja: cincho o cinto.  
Fajar: golpear o pegarle a alguien.  
Falon: ir tras algo.  
Fanta: rica, sabrosa.  
Farmacia: cantina.  
Faro: cabeza.  
Farolazo: favor.  
Faroles: ojos.  
Faroso: guerillero.  
Fay: ¡cuidado!  
Fayfa: bulba.//Organó genital femenino.  
Felpillo: feo.  
Feria: dinero.  
Feriar: vender.//Negociar.  
Fiambre: fiado.//Comida.//Hambre.  
Fianza: colilla de cigarro.  
Ficha: cara (rostro).//Moneda.  
Fichas: dinero.  
Fierro: firma.  
Fígaro: arma blanca (cuchillo, machete, navaja).  
Fil: feo, desagradable.  
Fileró: cuchillo.  
Filete: comida.//Hambre.  
Filiar: comer.  
Filo: comida.//Hambre.  
Filosa: cara (rostro).  
Filoso: cuchillo.  
Filuda: cara (rostro).  
Fina: marihuana'.  
Finca: granja penal de Pavón.  
Fius: comida.  
Fiusa: colilla de cigarro.  
Flaca: bicicleta.  
Fletado: dificultoso.  
Flex: pegamento.//Droga.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

Floja: mujer que ya no es virgen.  
Flojo: inútil.  
Flores: mujer que ya no es virgen.  
Fogata: fuego.  
Foquear: ver, mirar.  
Forjar: elabora cigarros de marihuana.  
Fósiles: estudiantes que tardan demasiado en graduarse.//Duros.  
Fragua: cigarro.  
Frailes: huevos de gallina.//Testículos.  
Frajo: cigarro corriente.  
Fregado: atrevido, listo, dificultoso.//Dotado de maldad.  
Fresa: sangre.//Pasado de moda, anticuado.//Persona fuera de ambiente.//Decente.  
Fría: cerveza.  
Frigular: asustar.  
Frijol: frío (temperatura).  
Friquiado: asustado.  
Friquiar: tener miedo.//Temor.  
Fuerte: abusivo.//Tomar o hacer algo sin consentimiento del dueño.  
Fuate: látigo.  
Ful: feo, falso, desagradable, triste.//Fingir.  
Fuliar: comer.

" G "

Gabacho: gringo.  
Gabardina: gringo.  
Gacho: desleal.//Quedar mal.//De baja calidad.  
Gafas: anteojos.  
Gafo: sin dinero.  
Galán: persona con posibilidades.//Adinerado.  
Gallo: sonido agudo de la voz.//Garganta.//Persona de malos instintos.//Envidioso.  
Ganaderos: estudiantes que ganan los exámenes haciendo fraude, copiando.  
Gandaya: cosa que molesta a alguien.

Ganglio: egoísta.  
Garfios: dedos de las manos.  
Garzo: desleal.//Persona que procedemal, //Malo.  
Gasa: droga.  
Gasofa: gasolina.  
Gato(a): sirviente(a).  
Gil: indio, //Campesino.  
Gilberto: indio. //Campesino.  
Ginchado: perseguido, acosado.  
Gira: sábana.  
Golpe: robo preparado o planeado.  
Goma: malestar resultante a causa de haber bebido licor.  
Grandioso: objeto grande.  
Granero: busca pleitos.  
Grano: centavo.  
Gras: marihuana.  
Grencho: gringo.  
Grenchudo: peludo.  
Grifas: grilletes, esposas.  
Grifo: drogadicto, drogado, marihuano.  
Grolis: gratis (sin costo alguno).  
Guaca: camioneta. //Autobús.  
Guagua: camioneta, //Autobús.  
Guajes: ropa. //Cosas.  
Guaño: mañoso.  
Guanipa: persona salvadoreña.  
Guanoso: tonto, necio, bobo.  
Guasa: suerte.  
Guasho: (Washo) reloj.  
Guatecle: fiesta.  
Guateque: fiesta.  
Guayma(e): Guatemala.  
Guaype: licor.  
Güera: canche, rubia.  
Güero: canche, rubio. //El Sol.  
Guijos: drogados.  
Guinda: carrera. //Acción. //Huir. //Paseo. //Guitarra.  
Guío: individuo.

Güisa(wisa): novia, patoja.  
Güiso(wiso): novio.  
Güisquil: prostituta.  
Güita: dinero.  
Gullo: persona mala.//Envidiosa.  
Gusano: tren.

" L "

Ladrar: regañar.  
Ladrillo: ladrón.//Persona renuente a los efectos del licor.  
Lágrima: ladrón.  
Laisas: ladillas.  
Lamido: confianzudo, abusivo, pesado.  
Lana: dinero.  
Laredo: lado.  
Larga: mujer que le gustan varios hombres.//Ventaja u oportunidad que se le concede a otra persona.  
Largo: ladrón.  
Lavado: ignorante.//Falto de dominio.  
Lay: centavo.  
Leandra: prostituta.  
Leche: suerte.  
Lechero: amante.  
Len: centavo.  
Lencho: centavo.  
Lengua: corbata.  
Lento: desidioso, dejado, tonto, despreocupado.  
León: afeminado.  
Leona: prostituta.  
Leonisa: prostituta.  
Lerfis: ladrón.  
Levantar: robar.//Llevarse a una mujer con el fin de relacionarse sexualmente.  
Levante: mujer que le gustan varios hombres.//Complaciente.  
Leyenda: la policía.

Libo: ebrio.  
Libreta: libra.  
Lica: película.  
Liendre: prostituta.  
Lira: sábana.//Guitarra.  
Lirea: canta.  
Lirio: litro de cerveza.  
Lisa: pañuelo.  
Liso: mal educado, pesado, abusivo.  
Lobanillo: loco.//Bajo efectos de drogas.  
Loca: afeminado.  
Loco: el que hace disparates.//Drogadicto.//Bajo efectos de drogas.  
Lorenzo: loco.  
Loreto: loco.  
Loros: quetzales.  
Lucas: loco.//Tonto.  
Lucía: loco.  
Lumbre: fuego, luz, fósforos.  
Lupes: lustradores.//Limpiabotas.  
Lurias: locuras.  
Lustre: recriminación que se le dice a los que hablan palabras obscenas.  
Luz: dinero.

" LL "

Llanta: anillo.//Prostituta.

" M "

Maceta: cabeza.  
Machete: naipe, baraja.  
Macizo: el que consume mucha o muchas drogas.// Caro.// Indio.//Necio.//Fuerte.//Sinvergüenza.//El que no dice la verdad o no delata a sus compañeros.  
Maestrísimo: amigo íntimo.  
Maestro: amigo, compañero, profesor.//Jefe de grupo.

Mafia: grupo o pandilla de drogadictos.  
Mafioso: marihuano, drogadicto.  
Maje: tonto.  
Malaca: malo(a), flojo(a).  
Malkarma: repertorio de malas creaciones.  
Mamentón: tonto.  
Mamón: estudioso, inteligente.  
Mamplor: afeminado.  
Man: enferma.  
Manaca: marihuana.  
Mancha: grupo de personas, montón.  
Mandarse: conseguir algo bueno.//Acaparar.//Aprovechar.  
Manga: grupo de jóvenes.  
Mango: mujer hermosa.//Hombre bien parecido.  
Manín: hermano.  
Mánix: amigo.  
Mano: amigo.  
Manograbar: herir con cuchillo.  
Manopla: mano.  
Manotas: amigo.  
Manteca: marihuana.  
Manuel(maño): amigo.  
Manuela: mano.  
Mañosas: manos.  
Mapín: pan.  
Mapinel: vehículo pañel.  
Máquina: madre, mamá.  
Mara: grupo de jóvenes.//Pandilla.  
Marabrar: comer.  
Marabunta: conjunto de personas.  
Maraca: moto.  
Marfil: de malos instintos; malo.  
Mari: marihuana.  
María: marihuana.  
Mariachi: marido, esposo.  
Mariana: marihuana.  
Marilú: marihuana.  
Marimbiar: salir a tomar licor.  
Mariquita: marihuana.

Maromos: frijoles.  
 Marras: hongos.  
 Marufia: truco, maña.  
 Mascado: enojado, resentido.  
 Máscara: rostro.//Calzoncillo.  
 Mashushaca: bolsa con dinero.  
 Master: vendedor de marihuana.//Maestro.  
 Masticar: hablar.  
 Mata: marihuana.  
 Mates: tonterías.//Mentiras.//Ademanés.  
 Matraca: reloj.//Borrachera.  
 Máximo: mejor, buenísimo.  
 Mayate: persona de raza negra.  
 Mazons: marihuanos.  
 Mecapalazo: trago de licor.  
 Mechas: pelos, cabellos.  
 Mechazo: quitar una cerradura, romperla.//Trago de licor.  
 Mechuda: pistola.//Persona despeinada.  
 Melena: cabello, pelo.  
 Men: hombre, amigo, compañero.  
 Menfis: amigo.  
 Menfles: tonto, menso.  
 Menflis: tonto, menso.  
 Mengala: muchacha de pueblo.  
 Meral: comida.  
 Mercurio: mercado.  
 Metro: litro de cerveza.  
 Mico(a): presumido(a), coqueto(a).  
 Miércoles: mierda.  
 Milisiana: policía militar.  
 Min: hombre, amigo, compañero.  
 Mina: beber.//Tomar licor.  
 Mirujiar: mirar, ver.  
 Misachispa: misa alegre, de ambiente, con música.  
 Misapinche: misa aburrida, sin música, rezada.  
 Mismos(as): sí.//Igualado.  
 Mitin: miedo.  
 Moco: ganancias que se obtienen haciendo fraude.  
 Mojón(huevón): haragán.

Moler: relación sexual.  
Molinos: dientes, muelas.  
Moma: marihuana.  
Momiza: persona madura, de edad avanzada.//De costumbres antiguas.  
Mona: colilla de cigarro.  
Moniza: persona joven.//De costumbres modernas.  
Monte: marihuana.  
Mora: gallina.//Marihuana.  
Morado: billete de Q.5.00.  
Mordida: pago o cobro fraudulento por alguna infracción a la ley.//Soborno.//Enojada, resentida.  
Mordido: enojado, resentido.  
Moreliar: comer.  
Morena: marihuana.  
Morlacos: quetzales.  
Mosca: dinero.  
Moshinga: moto.  
Mostaza: ebriedad.  
Mota: marihuana.  
Moterero: marihuano.  
Movida: gestión para resolver algún problema.  
Mozote: marihuana.  
Múcura: esposa, mujer con la que se convive maritalmente.  
Muebles: muerto.  
Muela: torpe, tonto, inútil.  
Muerto: objeto fácil de robar.  
Mugroso: billete de Q.0.50.  
Munda: reloj.  
Mustang: radiopatrulla policial.

" N "

Nácar: nada.  
Nájeras: nalgas (glúteos).  
Nalga: prostituta.  
Nápira: zona.//Noche.



Nápiras: nalgas (glúteos).  
Nápiro: persona de raza negra.//Ladrón.  
Naranjas: no.  
Naufragar: drogarse.  
Nave: vehículo.  
Negra: mala jugada.  
Negro: necio.  
Nel: no, nada (negación).  
Nelazo: no.  
Nelson: no, nada (negación).  
Néquer: no.  
Nequis: no.  
Nidos: calzoncillos.  
Niguas: hermanas(os).  
Niño: ganzúa.  
Niquis: no.  
Nítido: bueno, bonito.  
Norte: noticia.  
Notas: cosas.//Problemas.//Asuntos.  
Nube: carta.  
Nube-gris: radiopatrulla policial.

" Ñ "

Ñañaras: escalofríos.  
Ñóla: cabeza.

" O "

Oclavios: anteojos.  
Oclayos: ojos.//Vistazo.//Vigilar.  
Ojete: ojo.//Judicial.//Rajón.//Malo.//Llorón.//Chismoso.//  
Mentiroso.//Hablador.  
Ojo: reloj.  
Ola: moda.//Generación.  
Onda: ambiente.//Situación o estado.//Idea.//Fuera de sí.//  
Cosas.//Objetos.  
Ondero: drogadicto.

Ondón: fiesta muy alegre.  
Onza: onda.  
Orale: vamos.//Buena.//Bien.//Ya.  
Orégano: oro.//Judicial.

" P "

Paco: fajo de billetes(dinero).  
Pachanga: baile.//Fiesta.  
Pachuca: radiopatrulla policial.  
Pachuco: civil.  
Padrino: el que vive a costa de prostitutas.  
Padrinos: zapatos.  
Padrote: sinónimo de padrino.  
Padroterapia: dedicarse a los hombres a vivir a costa del dinero que ganan las prostitutas.  
Pailas: pies.  
Paja: mentiras, cuentos.  
Pajero: mentiroso.  
Pálida: vómito.  
Pálido: muerto.  
Palmado: muerto.  
Palmar: matar, morir.  
Paloma: pluma fuente.  
Pan: los glúteos de la mujer.  
Pana: amigo.  
Panteras: pies.  
Pañosa: agua gaseosa.  
Pañusa: agua corriente.  
Pañusarse: bañarse.  
Papa: dinero.  
Papas: mentiras.  
Papeles: documentos de identificación personal.  
Papiar: comer.//Tontear,//Descuidar.  
Papilos: sinónimo de papeles.  
Papiro: papel.  
Papiros: sinónimo de papeles.  
Papis: bonito.

Paraguas: sombrero.  
Paranoia: precaución.  
Parlar: hablar.  
Pasador: mandadero en las cárceles.  
Pascuala: masturbación.//Mano.  
Pashpala: vulva.  
Pashte: pelo, cabello.  
Pastas: pastillas.  
Pastel: ¿por qué?  
Pasteles: pastillas.  
Patín: locura.//Problema.//Idea.  
Pato: inexperto, //Sin experiencia.  
Patriarca: presidente.  
Pava: colilla de cigarro.//Mujer que tiene dos o más novios.  
Pedorra: moto.  
Pegamentero: adicto al pegamento de zapatos.  
Pegue: aceptación.//Agradar.  
Peinar: robar.  
Pela: importa poco o ¿qué me importa!  
Pelache: I dem a pelado.  
Pelado: sin dinero.//Persona de escasos recursos.//Pobre.  
Pelarse: largarse, irse, huir, escaparse.  
Pelícano: pelo, cabello.  
Peligro: pelo, cabello.  
Pellejo: billetera.  
Pen: quetzal (billete).  
Peni: penitenciaría.  
Penque: dinero.  
Pensadora: cabeza.  
Pensión: prisión.  
Pepe: patojo, joven.  
Pepereques: quetzales.  
Perlas: dientes  
Perra: radiopatrulla policial.  
Perrera: pick up policial con cedazo para transporte de reos.  
Pesada: policía militar.//Mujer bonita.

Pescuezuda: botella de licor.  
 Peseta: moneda de Q.0.25.  
 Pétalo: ventoso (pedo).  
 Pey: persona que le gustan las cosas modernas.  
 Píal: camino.  
 Picadora: máquina de escribir.  
 Picapietra: máquina de escribir.  
 Picapleitos: abogado.  
 Picar: despertar interés.//Abrir el apetito o las ansias de beber.  
 Picarle: apresurarse.// Caminar rápido.  
 Piedra: persona pesada, desagradable, mala; que cae mal.  
 Pifas: joven.  
 Pilas: regaño.  
 Pilo: novio.  
 Piloyes: frijoles.  
 Pincharse: inyectarse.  
 Pinche: una nada.//Ni siquiera.//Pobre mísero.//Inyección.  
 Pinga: pene.  
 Pingos: pies.  
 Pinote: enojo.  
 Pintarse: retirarse, irse.  
 Pinzas: piernas.  
 Piña: excremento.//Heces fecales.//Envidia.  
 Piñar: hacer necesidades fisiológicas.//Enojar.  
 Piñata: afeminado.  
 Piñatísimo: buenísimo.  
 Piño: palanca para romper candados.//Excremento.  
 Pipiar: robar.  
 Pípiris: bonito.  
 Pira: fuga, huida, ida.  
 Pirarse: irse, retirarse, huirse, acudir.  
 Pisto: dinero.  
 Pistones: centavos.  
 Pita: mentira.  
 Piteros: marihuana, drogadictos.  
 Pito: cigarro de marihuana.

- Planilla: grupo de personas.
- Platino: el que informa a sus compañeros sobre lo que han planeado.
- Playa: camisa o playera.
- Playo: loco.
- Pliro: afeminado.
- Pluma: ganzúa.//Llave maestra para abrir cualquier cerradura.//Pelo.//Escoba.
- Plumudo: litro de cerveza.
- Pocero: el que registra las bolsas a los ebrios caídos para robarles.
- Poliche: encubridor.
- Pollo(a): joven, individuo; muchacho(a).
- Polvo: relación sexual.
- Pólvora: arroz, sal.
- Pomponear: pegar; golpear y robar.
- Ponerle: robarle.//Matarlo.//Golpearlo.//Fumar marihuana o drogarse.
- Ponérsela: emborracharse.
- Popiar: golpear.
- Popo: llave del chino.
- Posolera: sirvienta.
- Potable: potente, fuerte.
- Potatero: de la calle.
- Potreado: maltratado.//Muy usado.
- Poyón: trago fuerte de licor.//Sano
- Pozos: bolsas del pantalón.
- Prensado: preso.
- Prensar: acariciar, besar.
- Puliquero: estómago.
- Punto: lugar o sitio desde el cual se opera.//Joven, muchacho, hombre.
- Puntudo: triste.
- Puro: cigarro de marihuana.
- Purrún: fiesta.// Problema.
- Purrunque: motivo.
- Pusher: vendedor de marihuana.
- Pusial: raro.

Pusunque: residuo de algo.//Sobras.  
Puya: cuchillo.// Arma blanca.

" Q "

Quemarse: fumar marihuana.//Drogarse.//Descubrirse.  
Quequereque: querida.//Amante.  
Quihubas: saludo (¿Qué hubo? ¡Hola! ¿Qué tal?).  
Quihubo: sinónimo de "quihubas".  
Quintal: cinco centavos.//Quinto.

" R "

Rabo: mujer.  
Racha: suerte.  
Raid: jalón (encaminar a alguien en vehículo).  
Raja: ganancia que se obtiene de la venta de cosas robadas.  
Rajarse: arrepentirse.//Evitar algo.  
Rana: órgano genital femenino.  
Rascado: enojado.  
Rasque: fiesta.  
Rastrillo: peine.//Tenedor.  
Rata: ladrón.  
Ratón: rato(espacio de tiempo).  
Rayarse: conseguir o hacer algo bueno.//Sacar provecho de algo.//Encontrarse algo bueno.//Distinguirse.//Sobresalir.//Lucirse.//Tener lo suficiente de algo.  
Rebote: el mayor efecto de alguna droga.  
Refinar: almorzar.  
Refine: comida sabrosa o dulce para después del efecto de alguna droga.  
Refundir: meter o colocar algo muy oculto.  
Reguliche: regular.  
Relágrima: muy malo.  
Resongar: alegar, discutir.

Resto: bastante, suficiente.  
 Retachar: regresar, volver  
 Reventón: suceso desagradable.//Contrariedad.  
 Revólver: revolcado (comida).  
 Ricardísimo: riquísimo (con mucho dinero).  
 Ricardo: rico(adinerado).//De buena posición social.  
 Riel: pene.  
 Rielazo: patada.//Trago de licor.  
 Rieles: zapatos.  
 Rienda: cadena del cuello.//Collar.  
 Riflazo: trago de licor.  
 Rinde: sirve.//Es útil.  
 Riñón: ladrón.  
 Roba-pollas: zapatos tenis.  
 Roberto: ratero, ladrón.  
 Roca: vieja, señora, anciana.  
 Roce: raspón (dañarse la piel).  
 Rockola: esposa, mujer con la que se convive maritalmente.  
 Roco: viejo, anciano, señor.  
 Rocos: viejos, ancianos, señores.  
 Rodadora: llanta.  
 Rol: paseo, vuelta.  
 Rola: música, canción.  
 Rolaqueo: conversación.  
 Rolar: circular.//Pasar.//Dar.//Dar vuelta.//Cantar.  
 Rolear: cantar.  
 Rolis: paseo, vuelta.  
 Romelios: papás, padres.  
 Rosca: llantas.//Señoras.  
 Rubia: cerveza.//Marihuana.  
 Ruca: madre, mamá.  
 Rucó: padre, papá.  
 Rucos: padres, papás.  
 Rufia: montón, bastante.  
 Rufino: año.  
 Rufo: glúteos femeninos.  
 Rugen: hieden.//Tienen mal olor.  
 Ruler: regla.//Menstruación.

Ruletear: dedicarse al lucro transportando pasajeros en vehículos de menor capacidad que los buses.

Rusa: pastilla o cápsula.

Ruso: pastilla o cápsula.

Rústico: abusivo, pesado.

" S "

Sábana: papel.

Sábanas: a saber (ignorar algo).

Sabios: libros.

Sacudite: vete de aquí. // ándate.

Sale: Está bien. // vamos.

Sanguasa: sangre.

Santo: nombre. // información.

Santo-niño: barreta para abrir puertas.

Seca: bicicleta.

Selva: hierba de comer.

Sencillo: dinero.

Servidora: cuchara.

Sesera: cabeza

Sheca: cabeza. // Persona inteligente, preparada, de amplios conocimientos.

Shecudo: muy inteligente, bien preparado.

Sheriff; director.

¡Sho!; silencio. // Cállese o Cállense.

Sholco: persona que le faltan algunos dientes.

Shuca: cárcel.

Shute: entrometido.

Sibiático: seco, delgado, flaco.

Sifón: sí.

Simio: sí.

Simón: sí.

Simoncho: sí.

Sipper: sí.

Siriaco: sí.

Sirilo: sí.

Sirol: sí.



Siruela: sí.  
 Sismo: sí.  
 Sobre: serio.//Solo.  
 Sol: solo.  
 Solapas: solo.  
 Solíngrima: sola.  
 Solsticio: solo.  
 Sonados: dormidos.  
 Sonar: matar, asesinar.  
 Sopapo: golpe con la mano.  
 Soplar: matar, asesinar, golpear.//Denunciar.//Ayudar  
 disimuladamente o resolver un test a otra persona.  
 Soplón: chismoso, denunciante.  
 Sopopiarola: pelea, dificultad.  
 Sorias: tortillas.  
 Sorneados: dormidos.  
 Sornear: dormir.  
 Sostén: brassier.  
 Suéter: suegro.//Suelo.//Suegra.  
 Súper: lo mejor, bonito, buenísimo.  
 Suple: suplente.//Amante.  
 Susana: dinero.

" T "

¡Taj! momento (expresión de enojo).  
 Tabicón: penitenciaría.  
 Tabla: mujer delgada, de poco busto y caderas.  
 Tabo: cárcel.  
 Taco: poncho (frazada gruesa).  
 Tacuacín: ladrón.  
 Tacuash: vestido completo de hombre.  
 Tacuche: vestido completo de hombre.  
 Tache: cartera o bolsa de mujer.  
 Talacha: hacer limpieza en la cárcel.  
 Talón: a pie.//multa por infringir leyes de tránsito de  
 vehículos.

Talonear: caminar a pie.//Acción para conseguir algo.//Perseguir a alguien.  
 Tamal: chanchullo.//Fraude.  
 Tamarindo: ladrón.  
 Tambo: cárcel.  
 Tambor: también.  
 Tando: sombrero.  
 Tango: sombrero.  
 Tanques: zapatos altos de suela gruesa para hombre.  
 Tapadera: cómplice.//Persona que oculta lo que sabe de alguien.  
 Tapalcates: trastos u objetos viejos o deteriorados.  
 Tapial: papá, padre de familia.  
 Tápiz: trago de licor.  
 Taquear: meter.  
 Tara: bonito.  
 Tarado: tonto.  
 Tartaja: ametralladora.  
 Tarúpido: tonto.  
 Tasifiro: cuchillo.  
 Tata: jefe, superior, principal, papá.  
 Tatema: cabeza.  
 Tatuana: órgano genital del hombre.  
 Taza: bonito, sabroso, elegante.  
 Teco: ventoso (pedo).  
 Techo: sombrero.  
 Tejo: sombrero.  
 Temblereque: terremoto, temblor de tierra.//Nerviosismo.  
 Tencha: cárcel.  
 Teñido: café (bebida).  
 Terapia: plática, conversación.  
 Testamento: test para examen.  
 Tetudá: sostén (brassier).  
 Tetunte: persona desagradable, pesada, mala.  
 Tiberio: valerio.  
 Tibia: nariz.  
 Tibias: pies.  
 Tibio: tuberculoso.

Tiburcia: patrulla policial.  
Tiburón: ampolla, inyección.  
Tijilina: prostituta.  
Timar: engañar.  
Timonear: dirigir un grupo, un comité, una organización,  
una banda delictiva.  
Tinoco: velorio.//Hombre educado, refinado.  
Tintán: récord delictivo.  
Tira: policía.  
Tirado: bonito, sabroso, elegante.  
Tiranía: policía.  
Tiranos: policías.  
Tirar: invitar.  
Tizar: fumar marihuana.  
Tizado: tuberculoso.  
Toc: busto.//Pechos.  
Tocado: drogado.  
Toch: puro (cigarro).  
Tocho: mal hecho.//Mal presentado.//Desarreglado.  
Tolete: pene.  
Topado: decidido, atrevido, destacado, listo.  
Topar: aceptar, complacer.  
Tope: comprador de objetos robados o lugar donde los  
compran.  
Toque: fiesta,//Fumada.  
Torcer: descubrir, observar.  
Torcuatas: tortillas.  
Tordillo: calzoncillo.  
Tornados: de vuelta, de regreso.  
Toro: cárcel.  
Tortilla: taquilla de teatro, de cine o de cualquier lugar  
donde se paga.  
Tortola: ametralladora.  
Tostada: hambre.  
Tostado: drogado,//Tonto.  
Tostar: fumar marihuana.  
Tostón: cincuenta centavos.

Trabado: loco.//Difícil.//Castigado.//Tener demasiado trabajo.//Recibir un castigo muy severo.//Delicado.  
Trabón: herida con arma blanca.  
Tracha: listo, inteligente, experto.  
Traido(a): novio(a), enamorado(a).  
Trama: comida.  
Tramado: difícil, delicado.  
Tramar: comer.  
Tranca: cómplice que distrae a una persona incauta, mientras otro le roba.  
Trancas: piernas.  
Tranquilino: trago de licor.  
Tranquilo: quieto, calmado.//Sin efectos de drogas.// Sin problemas.  
Tranzar: negociar, cambiar, vender, tratar.  
Trasero: los glúteos.  
Traste: los glúteos.  
Trena: cárcel.  
Tribu: familia.  
Trincar: besar, abrazar.//Engañar.  
Trinque: besarse, amarse.  
Trinquete: fraude, engaño.  
Tripas: tres.  
Tristeando: platicar o pensar algo triste; sucesos fortuitos.//Estar preocupado.//Tener problemas.  
Trobero: ladrón que le roba a los ebrios.  
Trobo: ebrio, borracho.  
Trogo: transeúnte.  
Trolas: fósforos.  
Trompón: puñetazo.//Golpe con la mano.  
Tronado: muerto.//Sin dinero.  
Tronco: inútil, tonto.//Falto de agilidad.  
Trucha: tienda.  
Truncho: tonto.  
Tuanis: bonito, bueno, bien.  
Tubos: botas (calzado).  
Tujas: sábanas, chamarras.

Turbio: feo.//Malo.//Desagradable.//Confuso.//Sucio.//  
Fuera de ambiente.//Alocado.//Aburrido.

" U "

Uate: loco  
Uio(wio): individuo.

" V "

Vacil: molesto.//Engaño.//Paseo.//Burla.  
Vacilar: molestar.//Engañar.//Pasar o perder el tiempo.//  
Pasear.//Burlar.  
Vacile: engaño.//Pérdida de tiempo.//Molestar.  
Vagter: vago.  
Valín: valió.  
Valió: persona inútil, dejada.//Fácil de vencer.//  
Perdió.//No aguantó.//No respondió.//Im-  
portó poco.  
Vaquero: vago.  
Varas: mentiras.//Quetzales.  
Vale: papel moneda.  
Verdes: quetzales.  
Vergueo: riña, pelea.  
Verijas: bolsas delanteras del pantalón.  
Viajar: drogarse.  
Víbora: chismoso.//Metido.  
Vicicleta: vieja (persona madura).//Objetos muy usados.  
Vidrios: visto (de ver).//Ojos.  
Viernes: viejo (persona madura).//Objeto muy usado.  
Vigilotes: vigilantes.  
Virgo(a): nuevo(a).  
Visagra: vida.  
Vitrinas: anteojos.  
Vivian: listo, vivo.  
Volar: drogarse.  
Votas: vos (pronombre).

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

" W "

Washa: reloj.

Washado: mercado.//Conocido.//Famoso.

Washar: ver, mirar, observar, controlar.

Washo: reloj.

Weitz: expresión para negarse a hacer algo.

Wio(uio): individuo.

Wisa(güisa): novia.

Wiso(güiso): novio.

" Y "

Yagual: mamá.//Madre de familia.

Yuncles: caites.

Yunga: bicicleta.

" Z "

Zacate: comida.

Zanahoria: malo.

Zardo: militar.

Zoca: borrachera, ebriedad.

Zorra: muchacha, patoja.

## CAPITULO VI

### EXPRESIONES MAS CORRIENTES SOBRE LA RENOVACION DEL VALOR SEMANTICO Y DE LA NOMINACION (CALO) EN GUATEMALA

#### " A "

Agarrar, andar o estar en furia: Tomar licor varios días o meses.

Al macizo: bastante, mucho.

Al Chilazo o al chile: rápido.//En el momento, //Ahorita.//  
Al instante.

Amarrar Zope: vomitar.

Andar con plantas: excusarse.//Pretextar.

A la pura garnacha: a la fuerza.

Apagarse el ocote: perder el entusiasmo.

Al grano: referirse directamente a un asunto.

Al raid: a jalón (viajar en vehículo sin pagar).

Allá ribeira: allá arriba.

Agarrar el patín: entender, comprender.

Al fay o al rayo: ahora.//En el momento.

A talón: a pie.

Alguna onza, onda o calor: algún problema.

Al trazo: a la moda.

Agarrar la onda, la vara, el rollo o el yoyo: comprender,  
entender, // seguir o referirse al tema que se está  
tratando.

Al cuerno: al rato// después.

Aguantala un cacho: espérate un momento.

A toda madre: muy bueno.//Bonito.

Antes del sintonice de nuestras frecuencias: antes de cono-  
cernos y de andar juntos.

Afanar un fuetazo: hacer lo posible por conseguir algo.

Agua de calcetín: café (bebida).

Agarrá tu paso: corregí tus errores.//Fíjate en lo que estás  
haciendo.

Ahí murió: terminó algo.

Andar en rebote: estar padeciendo el mayor efecto de una droga.

Andar bien loco: estar drogado.

Al fari: al rato.

Apareció el peine: volvió o llegó alguien que había desaparecido.

Al rato le ponemos: entre un momento nos drogamos.

¿A dónde te avientas o a dónde la tirás?: ¿a dónde vas?.

Andar con luz: tener dinero.

Andar elevado: estar drogado.

Andar mal de la azotea: estar loco.

### " B "

¡Buena, vos!! ¡Qué listo!

¡Buena onda, maestro!; tu problema es difícil.// ¡Qué idea la tuya!

¡Buena carreta!: burla que se le hace a una persona que adula a otra.

Buey soplón: chismoso.

Bien dialtiro: buenísimo.//Muy bien.

Bien a tusa: borracho.

¡Buena vara!! buena idea o actuación.

Bien derecho: es buena persona.// Es amigable o amable.

Bajar la cabeza: hacerse el desentendido.

Bien pusial: bien raro.

Buena mano: persona que coopera o ayuda.

Botador de gigantes: hacha.

### " C "

¿Cuál es el patín?: ¿Cuál es tu problema?// ¿De qué están hablando?

Cortá la vara: cambia de conversación.//Cállate.

Cubrir luz: tener suficiente dinero.



¿Cuál es la onda o la vara?: ¿qué piensas?//¿Qué decides?//¿De qué hablan?

Conmigo ni la menee: conmigo no cuente.

¿Cómo andabas?: ¿Cómo andabas?

Calmar la onda o la vara: detenerse o no seguir con lo que se está haciendo.//No molestes.//Ten paciencia.

Con fito: no molestes.

Contar un norte: dar a conocer una noticia o un chisme.

Correr la bola: contar o murmurar algo que es mentira o verdad.

Calmanten montes: espérate.//Cálmate.

Caer con lenes: dar dinero.

Caer de leva: caer de tonto.

Como matar culebra: sin compasión.

Con filings: con amor y cariño.

Clavar a alguien: hacerle algún daño.// Castigarlo.

Con la luciérnaga vista: después de fumar marihuana.

¿Cómo está tu cafetal?: ¿cómo andas de dinero?

Communication mood: la manera o modo de comunicarse.

Cigarro chiva: cigarro corriente.

Colgar la toalla: abandonar algo que se había iniciado.

Colgar los tenis: se murió.

Cayó mosca: llegó alguien que no es del agrado de los demás.

Cada quien con su patín: cada quien con sus ideas, cosas o problemas.

Caer gordo: caer mal.

Caer volteado: ser sorprendido infraganti.

Chocá la pascuala: dame la mano.

Chavos de la onda: jóvenes del gusto o ambiente moderno.

Chucho apaleado en portillo: persona con experiencia.

Charles con la mara: cuidado con la gente.

## " D "

Dar jana: dar a cada quien la parte que le corresponde de lo robado.

Dar vuelta: sorprender a alguien infraganti.

De perdida: tal vez.//Por casualidad.  
 De medio lápiz: de medio lado.  
 De ley: verdadero.//Obligatorio.//Necesario.//Por fuerza.  
 De un hilo: de corrido.// De una vez.;  
 Dar cuento: dar coba.  
 Del otro coro, lado o bando: afeminado.  
 De plástico: de plano.//De seguro.  
 Dar cuerda: instigar a alguien a que hable sobre un tema determinado.  
 ¿Dónde aterrizaste?: ¿a dónde fuiste?  
 Dar color: darse a conocer.//Descubrirse.//Afanarse.  
 Dar pañosa: dar agua(matar).  
 Dar agua: matar.  
 De cajón: de seguro.//De verdad.//Obligatorio.  
 De plano: de seguro.//Sí.//Ciertamente.  
 ¿Dónde estabas que no te había vigas, creí que ya te habías muebles?: ¿donde estabas que no te había visto, creí que ya te habías muerto.  
 De planeta: de plano(de seguro).;  
 De a grueso: bastante, mucho.  
 Dar negra: golpear a alguien.//Robarle.//Abusar de alguien.//Relación sexual.//No entregar lo que le corresponde a otro.//Acabar con alguien.//Matarlo.  
 Darle viento: robar.  
 De sopapo: de una sola vez.  
 De a petate o de a sombrero: muy bueno.//Bonito.  
 De a gorila: bastante, mucho.  
 De la bofetada: andar muy mal de dinero o de salud.  
 Dar toque: fumar.  
 De al pelo: bueno, bonito.  
 Deslízate por el pedal: llévamo en tu carro.  
 Dos de bastos: dos dedos.

" E "

Está de malas Dios: expresión de desagrado por algún mal encuentro.

Echarse el de ley: tomarse un trago de licor.

Estás como quieres: estás bien.  
Estar chino: estar aburrido.  
Estar coche, colgado, gas: estar enamorado.  
Estar para el tigre: algo que ya no sirve o está en mal estado.  
Estar cohete: estar enamorado.  
En viaje: drogado.  
Estar estirado: no tener dinero.  
Esta nota: esta cosa.  
En eso soy pato o eres pato: ignorar algo o no tener experiencia.  
Esas chavas son bien buzas o derechas: son buenas amigas.  
Echen aguas: vigilen.  
Estiró los hules o las patas: su murió.  
Estar cortando varas: no entender.//Hablar algo diferente al tema que se está tratando.  
Estirá tus pensamientos: viene la policía (aviso).  
El gran resto: todos.  
Echame la mano: ayúdame.  
Entregó el caite: se murió.  
Enseña la lona: está calvo.  
Ese es calor: ésa es cólera, enojo, resentimiento, celos.  
Echale mano: atraparlo, tomarlo, asirlo.  
En doch patas: a pie.  
En pire: corriendo.  
Es de talón: es robado.  
Echarle al brinco: robar con violencia.  
Estar a tres manos o manojos: tener miedo.  
Echar un aguado: relación sexual.  
Estar cargado: tener dinero.  
Estar pedo: estar borracho.  
Estar brasa, braca o toqui: estar enojado.  
Esa nota no me llega: esa cosa no me gusta.  
Estar de buenas Dios: expresión de agrado al encontrarse con alguien, o con algo bueno.  
Ese roco es bien turbio: ese señor es malo.  
Estar de goma o con cruda: tener malestar por haber bebido licor.

Estar fregado: encontrarse en mala situación de salud o económica.

Echar fuerte: regañar.

Eres del otro carro: eres del otro lado (afeminado).

Estar topado de cuerda: estar enamorado.

Está topado: es bonito.//Está bueno.

Echarle flith: sacar a alguien de algún lugar o reunión.

Estás bolo: confundido.//Hablar cosas fuera del tema que se está tratando.

Estás pasando el Niágara en bicicleta: tienes problemas.

Echar humo: sabe mucho.

El sol nació en el otro lado: acertó por casualidad.

Estar a tusa: estar borracho.

### " F "

Freak out: fracaso.

Fallarle la azotea: estar loco.

### " G "

Gallina negra: frijoles.

Gran pavo: Granja Penal de Pavón.

Guacal de horchata: persona sin coraje.//Sin vergüenza.

### " H "

Hay orégano: nos escuchan.

Hacete el loco: hazte el desentendido.

Hay toque: hay fiesta.

Hombre nuclear: loco.

Hagámonos los lelos: hagámonos los tontos.

Hay moros en la costa: se acerca alguien.

Hacerse humo: huir, desaparecer.

Hacer campaña: favorecer a alguien.

Hacer la cacha: hacer lo posible por lograr algo.//Hacer un favor.

Hacerse la brocha: hacerse el desentendido.

Hacer carás: estar enojado.  
Hacér la cama: poner en mal predicado a alguien.  
Hasta el asiento: todo.  
Hacer el amor: relación sexual.  
Hacer el tiro: enamorar.  
Hacerse la vieja: hacerse el desentendido.  
Hacerse la bestia: hacerse el desentendido.  
Hacer aguas: orinar.  
Hacer vaca: contribución de dinero.  
Harta plata: mucho dinero.  
Hacer corcho: caer en ridículo.  
Hacer la pantalla: representar falsedad, pantomima.  
Hay de piña: hay problemas, dificultades.

" I "

Iguanas ranas: igual.  
Ir de guinda: ir de paseo.

" J "

Jalá con mis huesos: vente conmigo.//Llévame.  
Juegas con los cremas: estás pálido.  
Jalemos antes de que nos caigan: vámonos antes de que nos capturen.

" L "

Le tengo ley: lo respeto.  
Levanta los cascos: levanta los pies.//No hagas ruido.  
Lo hicieron jalado: se lo llevaron preso.  
Le pone a la nota: es marihuano.  
Le talonea la tira: es perseguido por la policía.  
Le bajó todano: lo dejó sin nada.  
La onda es cámara: la cosa es calmada.  
La mamá: lo mejor.//Superior.  
Le sacaron o le salió calor: lo enojaron.  
Le falta un tornillo: está loco.

La sombra queda: está seco o delgado.  
La policía está presente: la comida está servida.  
Le dio la patada: hizo locuras.  
Lo máximo: lo mejor.//Buenísimo.  
Le patina el coco, la shisha o el closh: está loco.  
Le pusieron la tira: hay orden de captura para alguien.  
Le dieron cumbia: le pegaron.  
Le hace al dos de bastos: es carterista o ladrón de carteras.

" LL "

Llevar o tener duro: llevar o tener bastante.  
Lleno(a) de pétalos: es orgulloso(a), presumido(a).

" M "

Medio polvo: tonto,bruto,  
Me choca: me cae mal.  
Mala vara, onda o baranda: mala suerte, mala jugada.  
Me gusmán: me gusta.  
Me bajaron: me ganaron, quitaron, o robaron todo.  
Metete en la onda: entra en ambiente.  
Metetele pluma: date cuenta.  
Menear pitas: buscar los medios para solucionar algo.  
Mal tercio: estorbar.  
Mala pila: mala interpretación.  
Me llega un resto: me gusta mucho.  
Mi suegra: desgracia.  
Meter o dar carreta: introducir una plática para entretener o para sacar información.  
Me cuadra: me gusta, me cae bien.  
Me corrieron: me despidieron.  
Más tarzán: más tarde.  
Me aprieta la tira: me persigue la policía.  
Meter pita: decir mentiras.  
Mara cacao: gente ladrona.  
Mal cinco: mala cosa.

Me saludas a alguien: vete de aquí y no vuelvas.  
Me tiene ojeriza: me lleva mal.//No me puede ver.  
Me compuse: hice un buen robo.

" N "

No lo he wuashado: no lo he visto.  
Nos chocamos al cacho: nos vemos al rato.  
Nel pastel tonel: no.  
Nos vidriamos: nos vemos.  
Nos Chayes: nos vemos.  
Nos vemoles: nos vemos.  
Nos vermouh más tarditi, sino hasta martinis: nos vemos más tarde, sino hasta mañana.  
No seas listo: no sea tonto.  
¡No sale!: ¡No puede ser!  
No le saque: no tengas miedo.  
No chamarras: no cuentes.  
No hay que ser: apóyenos.//No haga o mande lo que no nos agrada.//No seas así.  
No o sí me llega: no o sí me gusta.  
No le pongas cráneo: no hagas caso.// No te preocupes.  
No le hizo ni coco: no le hizo caso.//Lo ignoro.  
No hay ahora: expresión de rechazo para el que se mete en lo que no le importa.  
No seas pajero: no seas mentiroso.  
No seas piedra: no hagas cosas desagradables.//Evita caer mal.  
No se alebreste: no se enoje.  
No te mandes: no abuses.  
No se apoque: no se tarde.//No sea lento.  
No le àtinó: no entendió.  
Nueva ola: juventud moderna.  
No seas remoche: no seas mierda.  
Nos controlamos: nos vemos (despedida).  
Nos vestimos con nuestras mejores vibraciones: nos pusimos la mejor ropa que tenemos.  
No tener monedas: estar sin dinero.

DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

No hay pedestal: no hay pena.  
Ni un clavicordio: nada.  
Nos conectamos: nos vemos.//Nos juntamos.  
No rinde: no sirve.  
No tener pilas: no ser capaz.  
No like: no me gusta.  
No se caiga: no falle.//No sirve.//No está bien.  
No hay tiempo: no preguntes lo que no te importa.//  
No le digan nada.  
No le da la chabeta: no le da la cabeza.//Es tonto.

" O "

Orale, men: vamos, hombre.//Buena, amigo.//  
Decídete.  
Orale, mano; abusado: ahora, amigo; ataca.  
Onceavo mandamiento: no estorbar.  
Oí tu pashte: pon atención.

" P "

Pegarle al gordo: sacarse la lotería o algún premio en rifa.  
Pura leña: desagradecido.//Malo.  
Ponerse hachá: estar listo.//Instruirse en algún asunto.  
Patatas de hule: carro.  
Para miguel: para mí.  
Ponéle cráneo ó coco: poné atención.//Entendé.//Hacé caso.  
Paró la cubeta, los hules, las patas o los tenis: se murió.  
Pura carreta: son mentiras.  
Pará o pelá la oreja: oí bien.//Escucha.  
Portate derecho: sé correcto.//No seas afeminado.//Portate como hombre.  
Poner chiva: enojar.  
Pinche buey: pobre tonto.  
Pateó la cubeta: se murió.  
Puro cuento: mentiras.  
Pájaro azul: bus policial para el transporte de reqs.



Picaron los cabos: se fueron.  
 Primer toro: primer cuerpo de la Policía Nacional.  
 Ponerse firmes: cancelar lo que se debe o cumplir con lo que se prometió.  
 Pasar lista: tener relaciones sexuales con varias mujeres.  
 Pura uva: muy bueno o bonito.  
 Pingo malo: el diablo.  
 Poner telegrama: ir al sanitario.  
 Ponerse o estar libo: emborracharse.  
 Ponete pollo: invita.  
 Pela, mano: no importa.  
 Polvo blanco: azúcar o sal.  
 Peló pollo o rata: se murió.  
 Ponete al tiro: ponte en guardia o listo.  
 Pasar chibola: decir o contar algo tomando en cuenta a alguien.  
 Pará tu coche: no sigas hablando sobre ese tema.  
 Por derecho: de verdad.  
 Piel de caballo: tela del pantalón.

" Q "

¡Qué madre!: ¡qué bueno!  
 ¡Qué clavo!: ¡qué vergüenza! // ¡qué problema!  
 Quemar el rancho, el pan o la canilla: traicionar al novio, al esposo, a la novia o a la esposa.  
 ¡Qué padre estás!: ¡qué bonita estás! // ¡qué bien estás!  
 ¿Qué onza, loco?: ¿qué paso? // ¿qué sucede?  
 ¡Que turbio!: ¡qué feo! // ¡qué aburrido!  
 ¡Qué curvas!: ¡qué cuerpo!  
 ¿Qué vara?: ¿qué sucede? // ¿qué pasa?  
 ¡Qué caso!: dar poca importancia.  
 ¡Qué onda!: ¡qué ideas! // ¡qué ambiente! // ¡qué relajó!  
 ¿Qué onda?: ¿qué sucede? // ¿qué pasa?  
 Que role el puro: pásame el cigarro.  
 Que role el pito: pásame el cigarro de marihuana.  
 ¿Qué pasotes?: ¿qué pasa? // ¿qué sucede? //  
 ¿Qué purrún?: ¿qué quieres? // ¿cómo te va? // ¿qué sucede?

¿Quihúbole, mangos?: ¿qué tal, amigos?  
 ¡Qué bruto!: ¡qué buenísimo!  
 ¡Qué onda, maese!: ¡qué locura, compañero!  
 ¡Qué circuito!: ¡qué juntas! // ¡qué amistades!  
 ¿Qué nota?: ¿qué pasa? // ¿qué es eso?  
 ¡Qué color!: ¡qué vergüenza! // ¡qué azareón!  
 ¡Qué pinzas!: ¡qué piernas!  
 ¡Qué mango!: ¡qué guapo(a)! // ¡qué hermosa mujer!  
 Qué role la mosca, o la mona: pasen la marihuana.  
 ¡Qué ful!: ¡qué feo!  
 ¡Qué bagre!: ¡qué feo u horrible!  
 ¡Qué ondón: ¡qué buenísimo! // ¡qué fiesta tan alegre!  
 Qué vibras: ¿qué sucede? // ¿qué pasa?  
 ¡Qué patín!: ¡qué cosa! // ¡Qué ideas! // ¡Qué locuras!  
 ¡Qué cacha!: ¡qué treta!  
 ¡Qué chasco!: ¡qué sorpresa!  
 ¡Qué de a sombrero!: ¡qué listo!  
 ¡Qué nítido!: ¡qué lindo! ¡qué bueno!  
 ¡Qué buzo!: ¡qué listo!  
 ¿Qué tal de luz?: ¿cómo andas de dinero?  
 ¿Qué carril?: ¿qué dices?  
 ¡Qué corcho!: ¡qué vergüenza! // ¡qué problema!  
 ¡Qué pesado!: ¡Qué bueno!  
 ¡Qué brutal!: ¡qué bueno!  
 Qué role la botana: pasen la botella de licor.  
 ¡Qué bruto!: ¡qué bueno!  
 ¡Qué tirria! ¡qué molestar!  
 ¿Qué pila?: ¿qué hace o qué piensa?  
 ¡Qué ajuste!: ¡qué bonito!  
 ¿Qué tablas?: ¿qué tal?  
 ¿Qué cate?: ¿qué cosa?

" R "

Rugen las panteras: te hieden los pies.  
 Rolá el tápiz al chile: pasame el trago rápido.  
 Rascar el ala: enamorar. // Andar tras alguien.  
 Ruda de San Simón: marihuana.

" S "

Se le borró el cassette: está loco.// Se le olvidó algo.  
Se le está secando el coco: está cansado.  
Se ensució el agua: llegó alguien que cae mal.  
Se le salen los presos: tiene rotos los zapatos o los calcetines.  
Sonarle la máscara: golpearle la cara.  
Se le fueron los hilos: está loco.  
Seguir al rayo, la vara o la corriente: no contradecir.  
Se las peló: se fue.//Huyó.  
Se le soba el clesh, el tornillo o los cables: está loco.  
Se le voló la canica: se volvió loco.  
Se le cayó el rancho: se le cayó el pelo.//Está calvo.  
Ser concha: ser malo.  
Soltar moneda: paga.//Dar mordida (pago fraudulento).  
Saque de onda: sacar de apuros.//Solucionar problemas.  
Sin fuego libertario: sin medios o sin posibilidades.  
Suave laroma: está bien.//Fácil de resolver.  
Salir limpio: estudiante que gana todos sus cursos.  
Sólo chile: presumido.  
Se le va la orquesta, la onda o los platos: todo se le olvida.  
//Hace locuras.  
Se te va el avión: estás ido.//Distraído.//No pones atención.  
Sólo mates: sólo pretextos, evasiones u obstáculos.  
Se cree la mamá: se cree superior.//Es creído o presumido.  
Se va a bailar: se va de aquí.  
Super fresa: demasiado anticuado.//Completamente fuera de ambiente.  
Se descosió: habló más de la cuenta//Dió a conocer algo que se tenía en secreto.  
Se están apercollando: se están abrazando y besando.  
Se le pasó la vara: se extralimitó.  
Ser piedra: caer mal.  
Ser pato: ser inexperto.  
Se le fue la vara, la onda, el pájaro, la orquesta, la varanda, el gallo, la chabeta, la frecuencia: se le olvidó.//Está ido o distraído.

Sale y vale: dale pues.// ¿por qué no?// Empecemos.// Hagámoslo.

Siempre sobres, maese: siempre con cuidado, amigo.  
Seguir con andadas: continuar con malas costumbres, hábitos o mañas.

Ser un mugre: persona inútil que no hace bien las cosas.

Se puso una mona...: se emborrachó.

Salir de leva: causó risa.

Ser codo: ser avaro o tacaño.

Salió como cohete: se fue rápido.

Señor de la Agonía: puñal o cuchillo.

Sin jerónimo: sin nada.

Se clavó: se descompuso.// Se lo robó.

### " T "

Te rayaste: conseguiste algo bueno.

Te pagó o te dio duro o fuerte: te hizo demasiados estragos.//Te enamoraste demasiado.//Te dio gran inspiración.

Te piñas: te das a conocer.// Te descubres.

Tener pegue: tener aceptación.// Ser agradable o amistoso.//Gusta.// Es aceptable.

Toda la mancha: toda la gente.

Transame un diez: regálame 10 centavos.

Todó el pereque: todo lo que hablamos.

Te dieron gato: te engañaron.

Talonea el gras por allá: consigue marihuana por ahí.

Tener lupe: tener dinero.

Te armaste: te apropiaste de algo con mañas o por la fuerza.//Acusación de responsabilidad por algún hecho.

Te queda de a sombrero: te queda bien.

Tratar a lo baqueta: golpear a alguien.

Tronó mi vagón: me quedé sin dinero.

Te voy a aventar esta onda: te voy a decir o a contar esto.

Te cargas los chayes del Municipal: tienes los ojos rojos.

Tomar el pelo: engañar.

Te caes: no sirve o no está bien.  
Talonea en la esquina: ejerce la prostitución.  
Tranquilo, mano o men: Cálmate, amigo.  
Tiramos al marco: tomamos algunos tragos de licor.

" U "

Un cristo: cinco centavos.//Un vaso.  
Una cabeza o un cabeza amarrada: un billete de Q.100.00  
Una remojada: un baño o bañarse.  
Un resto: bastante, suficiente.  
Un partido completo: una borrachera.

" V "

Valió canción; valió nada .//No aguantó.//No respondió.//  
Importó poco.//Fue inútil.//Perdió.  
Valió chivo: valió canción.  
Vamos a atinarle a la cheve: vamos a tomar cerveza.  
Vamos a tizar el gras: vamos a fumar marihuana.  
Volar ojo o lente: vigilar con disimulo.  
Volar lengua: platicar mucho.  
Verse en trapos de cucaracha: estar en apuros o problemas.  
Volale pluma: date cuenta.//Anótalo.  
Venir o ir a pincel: caminar a pie.  
Vilma mis pis: vámonos pues.  
Vender hule: estar enojado.

" Y "

Ya serveza: ya sabés.  
Ya colón: ya sé.//Ya entendí.  
Ya valsas volsas: ya vas (vamos, te entiendo).  
Ya rugiste: ya te equivocaste.  
Ya vas: vamos.//Te entiendo.//Comprendo.  
Ya papos: de ninguna manera.  
Ya no washeo: ya no miro.  
Ya pasó lista: mujer soltera que ya no es virgen.

Ya tomados: ya de regreso.//Cuando volvimos.

Ya estufas: ya está.//Ya terminó.

Ya sabinas: ya sabés.

Ya sábanas: ya sabés.

Ya cayó: bajó alguien de un vehículo.//Aceptación amorosa.

Ya pasó el tren: ya repartieron bebidas alcohólicas, comida, etc.

" Z "

Zona roja: lugar donde abundan hechos delictivos o centros de vicio.

## CONCLUSIONES

- 1- Las palabras son creaciones humanas con vida propia para dar nombre a todo cuanto existe; tienen función cognitiva o semántica y expresiva o estilística.
- 2- Para dar nuevo valor semántico a las palabras y dar nuevos nombres a los referentes, en Guatemala, la juventud se ha valido de préstamos de la derivación, de la composición, de la migración o transferencia de sentido por identidad de apariencia existente entre los referentes o conceptos, por identidad o similitud de función, por el ruido que produce el objeto, por los colores pertenecientes al objeto en referencia, por la situación del objeto; de arcaísmos, de la arbitrariedad.
- 3- El nuevo lenguaje empleado en Guatemala, es conocido con los nombres de calibre, caló y caliche; la palabra base es caló y de ésta se derivan las otras dos.
- 4- Este lenguaje es hablado por personas de distintos estratos sociales de Guatemala, sin distinción de profesiones, y lo hablan por el gusto que les despierta y por imitar a otros.
- 5- El caló lo hablan en abundancia en los centros educativos de nivel medio de Guatemala, pero con mayor comprensión y dominio lo hablan menos de la mitad de la población escolar y la mayoría son varones.
- 6- Los varones hablan más este lenguaje por la libertad que tienen de estar fuera de sus hogares, logrando así más relación con personas de distintos estratos sociales y visitando centros de vicios donde fluyen muchas de estas palabras, las que captan con facilidad por ser una nueva corriente o moda.

- 7- Los focos que en Guatemala han contribuido al conocimiento y empleo del caló, son el cine, la televisión, los chistes, las inmigraciones de hippies, turistas y extranjeros; la comunicación en lugares fronterizos, las fotonovelas, las cárceles, los centros educativos y recreativos, los centros laborales, las fiestas, las reuniones de toda índole; en los autobuses, en centros de vicio, en los mercados, etc.
- 8- El caló es conocido, más o menos, por el 90% de guatemaltecos; lo hablan, más o menos, el 75% y lo dominan ampliamente entre el 30 y el 40%.
- 9- Los iniciadores del caló en Guatemala fueron los delincuentes, seguidos de los drogadictos; ambos tienen mayor dominio para hablarlo y lo emplean más dentro de sus círculos.
- 10- Los vagos y estudiantes han contribuido a enriquecer el caló aportando nuevas palabras y nuevos significados y se valen para ello de sinónimas, homónimas, antónimas, parónimas; de la composición, de la derivación y de la ironía.
- 11- El mayor número de palabras del caló pertenecen al habla mexicana, por el mayor influjo que nos llega de ese país con películas, telenovelas, radionovelas, fotonovelas, canciones, programas humorísticos, chistes y demás literatura barata.
- 12- Algunas palabras han sufrido la renovación del valor semántico tradicional al dárseles nuevos significados; mientras que objetos, seres y abstracciones han sufrido la renovación de la nominación.
- 13- El caló que emplean en el interior de la república cuenta con un número más limitado de palabras que el empleado en la capital por tener menos focos influen-



ciadores que hagan por difundirlo.

- 14- En nuestra sociedad moderna, el significado de las palabras cambia mucho, más que en la antigüedad, por la mezcla de las clases sociales, por la lucha de intereses, por la diversidad de opiniones y gustos.
- 15- Aplicada la clasificación de Stern sobre los cambios de sentido, las palabras del caló pertenecen a los cambios lingüísticos al constituir un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema.
- 16- Aplicada la clasificación más simple sobre las causas de los cambios de sentido, en el caló se dan las causas históricas, las lingüísticas, las sociales y las psicológicas.
- 17- El caló, como todo lenguaje, es un lenguaje fónico de comunicación que formula pensamientos que se dan a conocer cognitiva y expresivamente.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE  
Biblioteca Central

## BIBLIOGRAFIA

- SCHAFF, Adam. Introducción a la Semántica. 1a. ed. 2a. reimpresión. Fondo de Cultura Económica. México, 1974. P.402.
- ALARCOS Llorach, Emilio. Gramática Estructural, 2a. ed. Editorial Gredos, S. A. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, 1974. Pp. 129.
- GUIRAUD, Pierre. La Semántica. 2a. ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1976. Pp. 142.
- AGUSTIN, José. "Luz Aexterna". En "El Cuento/Revista de Imaginación". No. 53. Junio de 1972. Año IX. T.IX. México, D.F. Pp. 77-91.
- MOLINA Barrientos, Enrique y Julio Edgar García. Ayudante Práctico del Agente. 3a. ed. Imprenta Vélez. Guatemala, 1972. Pp. S/N.
- SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de Lingüística General. Decimoprimer ed. Editorial Losada, S. A. Argentina, 1972. Pp. 378.